

---

# JAPANFORSCHUNG

## Mitteilungen der Gesellschaft für Japanforschung

---

### *Entwicklungen*

- Harumi Befu (Stanford) zur Gründung einer World Association for Japanese Studies (WAJS)
- Auf dem Weg zu den Kulturwissenschaften

### *Konferenzen*

- 9. Deutschsprachiger Japanologentag Zürich
- Notiz zum Kulturfestival „Japan in Zürich“

### *Projekte*

- Asahi Shinbun/Dahlemer Ausgabe
- EDV-Einsatz an deutschsprachigen Japanologien
- Der Japan-Sonderpreis innerhalb des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen
- Japanische und chinesische Druckgraphik an der Universität Trier

### *Institutionen*

- Das Japan-Grundprogramm des Seminars für Japanologie in Tübingen und das Zentrum für japanische Sprache in Kyoto
- Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin
- Nanzan University (Nagoya): Department of Cultural Anthropology
- Contemporary Japan Centre, University of Essex
- Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht

### *Mitteilungen der GJF*

- Protokoll der Jahresversammlung vom 23.9.1993
- Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft: Besprechung vom 10.9.1993
- Mitgliederliste
- Deutschsprachige japanologische Institute

日

本

研

究

**GJF**  
**Gesellschaft für Japanforschung**  
—ドイツ語圏日本研究学会—

Die „Gesellschaft für Japanforschung“ (GJF) wurde im Jahr 1990 von Vertreterinnen und Vertretern der deutschsprachigen Japanwissenschaften, insbesondere der Japanologie, als Dachorganisation für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Japan und als Interessenverband der japanbezogenen Forschung im deutschsprachigen Raum gegründet. Die GJF ist in diesem Sinne auch in Japan anerkannt. Heute sind nahezu alle Hochschullehrer und -lehrerinnen und Fachkollegen aus dem Bereich der japanwissenschaftlichen Forschung in der GJF vertreten.

Damit wurde endlich ein von vielen Seiten gefordertes Forum geschaffen, das die deutschsprachige Japanforschung möglichst umfassend vertreten und als Ansprechpartner für eine interessierte inner- und außeruniversitäre Öffentlichkeit fungieren soll.

Zur Verfolgung ihres Zweckes – der Förderung der Japanforschung – stellt sich die GJF insbesondere folgende Aufgaben:

- a) die Durchführung wissenschaftlicher Veranstaltungen und Forschungsvorhaben;
- b) die fachliche Integration, die Verbesserung der Kommunikation und die Information über Arbeitsfelder, Forschungsvorhaben, Projekte, Tagungen, Publikationen usw.;
- c) die Stärkung der institutionellen Präsenz der Japanforschung;
- d) Öffentlichkeitsarbeit.

Um den Informationsaustausch zwischen ihren Mitgliedern zu organisieren, gibt die „Gesellschaft für Japanforschung“ zwei Informationsorgane heraus, zum einen das aktuelle, monatlich erscheinende „GJF-INFO“, das allen Mitgliedern zur Veröffentlichung sach- und fachbezogener Daten und Nachrichten zur Verfügung steht, zum anderen die halbjährlich erscheinende Zeitschrift „JAPANFORSCHUNG – Mitteilungen der GJF“, in der Fragen der japanwissenschaftlichen Forschung und Lehre zur Sprache kommen. Der dabei entstehende „Informations-Pool“ soll der stetig wachsenden Zahl von Interessierten den Zugang zu relevanten Daten über Japan erleichtern.

Im besonderen wird es die GJF zukünftig auch übernehmen, die Tätigkeitsberichte deutschsprachiger japanbezogener Forschungsinstitute zusammenzustellen und einmal im Jahr allen Mitgliedern zukommen zu lassen.

Der derzeitige Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Vorsitzender: Prof. Dr. Klaus Antoni (Universität Trier); Stellvertreter: Prof. Dr. Peter Pörtner (Universität München); Schatzmeister: Dr. Matthew Königsberg (Universität Hamburg).

# Inhalt

## **Entwicklungen**

- Harumi Befu zur Gründung einer World Association for Japanese Studies (WAJS) . . . . . 1  
Auf dem Weg zu den Kulturwissenschaften . . . . . 3

## **Konferenzen**

9. Deutschsprachiger Japanologentag Zürich vom 22.-24. September 1993 . . . . . 5  
Notiz zum Kulturfestival „Japan in Zürich“ . . . . . 8

## **Projekte**

- Asahi Shinbun/Dahlemer Ausgabe . . . . . 9  
EDV-Einsatz an deutschsprachigen Japanologien . . . . . 11  
Durch das Reich der Zeichen ins Land der aufgehenden Sonne: Der Japan-Sonderpreis  
innerhalb des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen . . . . . 13  
Japanische und chinesische Druckgraphik in der Sammlung des Faches Kunstgeschichte  
der Universität Trier . . . . . 15

## **Institutionen**

- Das Japan-Grundprogramm des Seminars für Japanologie in Tübingen und das Zentrum  
für japanische Sprache in  $\text{K}\upsilon\pi\tau\omicron$ . . . . . 16  
Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin . . . . . 25  
Nanzan University (Nagoya): Department of Cultural Anthropology . . . . . 27  
Contemporary Japan Centre, University of Essex . . . . . 28  
Japanbezogene Arbeiten des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales  
Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht . . . . . 29

## **Mitteilungen der GJF**

- Protokoll der Jahresversammlung der Gesellschaft für Japanforschung (GJF) in Zürich . . . . . 31  
Besprechung vom 10.9.1993 im Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn . . . 33  
Mitgliederliste . . . . . 37  
Deutschsprachige japanologische Institute . . . . . 40

**IMPRESSUM:**

Herausgeber: Gesellschaft für Japanforschung  
c/o Universität Trier – Japanologie, Universitätsring 15  
54286 Trier

Redaktion dieser Ausgabe: Prof. Dr. Klaus Antoni

Text und Layout: Ulrike Pölcher, Walter Schulz

Druck: Universität Trier

---

## Entwicklungen

### Harumi Befu (Stanford) zur Gründung einer World Association for Japanese Studies (WAJS)

To my colleagues in Japanologie/Japanese Studies:

Today I write to you to pose a question: I wonder if time has come to organize a world-wide World Association for Japanese Studies (WAJS).

The single most important purpose of WAJS would be to increase and systematize "lateral" communication among Japan scholars in different countries and continents. As we all know, Japan scholars world over are oriented toward Japan, and tend to ignore the presence of colleagues in other countries and continents.

As a result of the conference at the German Institute of Japanese Studies in Tōkyō in 1991, which resulted in *Otherness of Japan* (1992, Iudicium), I have become more convinced than ever that we are appallingly ignorant of what fellow Japan scholars do in other parts of the world and that the level of our scholarship can be enormously enhanced by cross-fertilization of ideas coming from furnished by those whose conceptual and theoretical thinking is radically different from one another residing in different parts of the world.

I have personally tried to cultivate relationship with colleagues outside North America, especially in Europe; but I am distinctly an exception. Most North American scholars know only a handful of Japan scholars elsewhere, and this mostly by accident rather than by design.

Insularity of North American Scholars, perhaps due to their large numbers, is one thing. Scholars in some other parts of the world, such as Latin America, Africa, and Middle East face a different problem: they have the need to seek out and associate with other Japan scholars since their

numbers are so small. Those in Southeast Asia, too, have a similar problem, though perhaps not as acute. These scholars have difficulty establishing and maintaining contact with those outside their regions because of lack of organizational format to assist them. WAJS would provide the needed format.

One might argue that the International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken) is already performing this function by inviting foreign scholars around the world to numerous symposia. (A big one is being planned for the fall of 1994, as you may know.) However – and this is the crucial point – having Nichibunken take leadership on this matter is quite different from foreign scholars themselves taking the initiative of creating an organization and making decisions on the shape of their scholarship. I believe that Japanologie/Japanese studies has come of age, and is ready to lead its own life, as it were, rather than forever being led by the Japanese. This is by no means a hostile "adolescent rebellion"; rather, it is a more Japanese-style growing up and leading an independent life while maintaining a close tie with Japan. WAJS should keep in close touch with Nichibunken and other organizations in Japan relevant for Japanologie/Japanese studies.

Also, for political reasons it would be better to avoid relying on Nichibunken. The reason is that many Japan scholars in North America are deeply suspicious, if not convinced, (erroneously, in my view) that Nichibunken is an ideological bastion of Japan's neo-nationalism, of which Nichibunken staff is well aware. For this reason, some North American scholars would not have anything to do with Nichibunken, as if their own reputation would be tainted by their association with it. While I do understand the basis on which some people hold this suspicion, I believe their logic is misplaced. But this is not the place to debate this issue. Fact remains that if Nichibunken takes a leadership role in establishing or maintaining WAJS, we might unnecessarily lose a substantial number of North American scholars. Thus it would be politic to avoid getting Nichibunken to play a major role in this enterprise.

To materialize this project, we will need to rely on external funding. Japan Foundation would be the most logical choice. I believe that Japan

Foundation would welcome the proposal and back it, if there is sufficient momentum demonstrated by scholars abroad. Japan Foundation might ask us to take a poll to show how much popular support there is for this idea.

As a way of demonstrating the degree of interest, I wonder if this idea might be taken up by various organizations in Europe, such as the European Association for Japanese Studies, the German-Speaking Association for Japanese Studies, the British Association for Japanese Studies and the Nordic Association for Japanese and Korean Studies for their consideration of its endorsement. By suggesting deliberation of this idea in these organizations, I do not mean to imply that WAJS's constituent units should be regional or national organizations of Japanese studies. Such a rule would preclude the possibility of Japan scholars in many countries, including U.S., to join, since these countries do not have such an organization.

But somebody must initiate the motion, and since Europeans are the best organized, their initial endorsement and support would go a long way in lending legitimacy to the effort to launch the new organization. As you know, in North America, there is no organization exclusively for Japanese studies, in spite of the fact that 1,800 members of the U.S.-based Association for Asian Studies are registered with Japan as their primary area of interest. The Japan Sub-Committee of the American Council of Learned Societies-Social Science Research Council (ACLS-SSRC) Joint Committee has a specialized function of funding Japan-related research, but is not a membership organization. Nor is the Northeast Asia Council of the Association for Asian Studies. AAS is a membership organization, but NEAC is not; it only dispenses grants for various purposes. Also, NEAC's charges include Korea as well as Japan. Endorsement by these bodies, though valuable, would not imply endorsement by individual Japan scholars.

What to do. First, we need to obtain endorsement of the concept of WAJS from as many national and international Japanese studies bodies, including those outside Europe, such as the Japanese Studies Association of Australia and the Korean Japanese Studies Association. These endorsements then should be taken to the Japan

Foundation in seeking its support. I am sure the Japan Foundation would have requirements of various sorts, and one must be prepared to negotiate with it. After securing its support, the next step is to set up a secretariat, make up a mailing list and send out an announcement. (This is simplifying the process drastically, to say the least.)

Somewhere around here the constitution and by-laws would have to be drafted and adopted, but I don't know where this process fits in.

Further details, such as organizational structure, dues, meetings, and publications, perhaps should be tackled only after major ideas are discussed and decisions made. But to the extent that the major decision may hinge on details, here are my thoughts.

**Organization.** Organizational structure can be similar to EAJS, with an elected executive body ("council") making major decisions. The president may be popularly elected or elected by the executive body. In view of the mission of this body, it would be important to insure representation in the executive body of different regions of the world.

**Dues.** *Current Anthropology*, which is a world-wide journal, has a two-tiered dues system, whereby those in developing countries pay less than those in industrial countries. We might adopt some such system.

**Registration fees.** For periodic meetings (see below), the registration fee should also be double-tiered, following the due structure.

**Periodic meetings.** Since EAJS meets every three years, WAJS should meet less than that, perhaps every four years. Where the meeting year of EAJS and WAJS coincide, one meeting might be held jointly. At any rate, the venue of WAJS would be expected to move around the globe.

**Publications.** There would have to be a newsletter at the very least, as most scholarly organizations do. Beyond that, the executive body of WAJS would have to decide whether other publications are warranted, and if so what. Docking with the *Journal of Japanese Studies* or *Japan Forum* is a possibility. Some friendly *modus operandi* might be worked out.

This is a trial balloon. I would be interested in your reaction.

*Harumi Befu, Stanford*

### **Auf dem Weg zu den Kulturwissenschaften**

Geisteswissenschaften – das ist ein mit Geschichte beladener, von ihr in mancher Hinsicht fast schon erdrückter Begriff. Der Versuch einer systematischen Begründung der inneren Einheit, wie er in Deutschland von Wilhelm Dilthey, dann von Windelband und Rickert unternommen und von Ernst Cassirer und Nikolai Hartmann, hier unter expliziter Berufung auf Hegels Theorie des Geistes, vorangetrieben worden ist, ist in vielem nur noch Erinnerung. Es dominiert ein pragmatisch-abgrenzender Begriff. Von Buchwissenschaften ist gelegentlich die Rede, öfter von Geistes- und Sozialwissenschaften in Abhebung von den Bio-, den Natur- und den Ingenieurwissenschaften. So auch bei der DFG, wo die Geistes- und Sozialwissenschaften so etwas wie eine organisatorische – auch rechnerische, budgetmäßige – Einheit darstellen, für die Förderungsanteile verbucht und berechnet werden. Tendenziell ist eine solche Einheit nur noch eine Adresse, die Rubrik für alle diejenigen Fächer, die sich nicht in den systematisch jeweils wohlbegründeten Zusammenhang der übrigen Wissenschaftsbereiche einfügen lassen; in Frankreich hat man für eine derartige Kategorie des Nichtsubsumierbaren den unfreundlichen Ausdruck: *catégorie poubelle* – Müllkastenkatégorie.

Mit solchem Pragmatismus können die einzelnen Disziplinen, wenn sie sich im wesentlichen an ihren speziellen Interessen orientieren, ganz gut leben. Aber nicht nur bei Wissenschaftsphilosophen und Festrednern regt sich immer wieder das Unbehagen darüber, was sich hinter dem angeblichen Pragmatismus an Orientierungslosigkeit, ja, an bedrohlichem Substanzverlust verbirgt. Es tritt auch und gerade im wissenschaftlichen Alltag, auch im Alltag der Wissenschaftsförderung immer wieder zutage. Ein derartiger Pragma-

tismus kann, so spüren viele, ein zusätzliches Element der Erstarrung werden, kann den grenzüberschreitenden, die Disziplinen in überraschender Weise verbindenden Geist aus den Geisteswissenschaften vertreiben zugunsten des bloß Herkömmlichen, starrer Fachegoismen, gar eingebürgerter Quoten.

Dem entgegenzuwirken, ist nicht zuletzt das Ziel von bewußt fächerübergreifend angelegten Neuansätzen. Der jüngste dieser Neuansätze konzentriert sich auf den Begriff der Kultur, wobei Kultur zugleich in einem umfassenden, in einem universalen Sinne verstanden und definiert wird. Sie umgreift danach alle menschlichen Tätigkeiten und alle Formen der Daseinsbewältigung und des Daseinsverständnisses des Menschen in Vergangenheit und Gegenwart; auch jede Art von Wissenschaft wird danach in ihrem Ansatz, ihrer Vorgehensweise und ihren Ergebnissen als integraler Teil der einen Kultur verstanden. Unter dem Begriff der historisch-anthropologisch ausgerichteten Kulturwissenschaften erscheinen hier die sogenannten Geistes- und Sozialwissenschaften als – fortzuentwickelnde – Teile einer sich erst entfaltenden neuen Einheit von Wissenschaften, die in gewisser Weise, ohne sie dominieren zu wollen, zugleich das Tun und die Erkenntnisse der anderen Wissenschaftsbereiche umgreifen, deren anthropologischen Gehalt zum Gegenstand eigener spezifischer Erkenntnisuche machen. Sie zielen, mit den Worten von Jürgen Mittelstraß, „auf Kultur als Inbegriff der menschlichen Arbeit und Lebensformen, naturwissenschaftliche und andere Entwicklungen eingeschlossen, auf die kulturelle Form der Welt“.

Ein derartig umfassender Begriff von Kulturwissenschaft, von Kulturwissenschaften, bedarf sicher noch der Präzisierung, auch der Systematisierung. Und man wird sich auch davor hüten müssen, die Ansprüche an die einzelnen Disziplinen von daher zu überziehen – in der Eigengesetzlichkeit und Eigendynamik der einzelnen Zweige der Wissenschaft steckt zugleich ein eminent produktives Element, sie bildet immer wieder den Ausgangspunkt für die Entwicklung zu ganz neuen, nicht voraussehbaren und vorausplanbaren Einsichten. Aber es zeichnet sich hier doch, so scheint es, etwas wie ein neuer Perspektivpunkt, eine neue Fluchtlinie ab, auf die hin viele Entwicklungen in den einzelnen Disziplinen der Geistes- und Sozialwissenschaften konvergieren.

ren. Vielerorts zeigt sich die Tendenz, in der Kontextualität, in den Interdependenzen, in der Relationalität das Entscheidende für die Erklärung bestimmter Vorgänge, Entwicklungen und Strukturbildungen zu sehen und diese Kontextualität zugleich, bei aller Konzentration auf das jeweilige spezielle Problem, auf einen möglichst umfassenden Zusammenhang zu beziehen, eben auf das, was mit dem weitausgreifenden – damit freilich oft auch vagen – Begriff von Kultur umschrieben wird. In seinem Mittelpunkt steht, haltgebend und in gewisser Weise eingrenzend, der Mensch, der Mensch als Gattungswesen. Im Unterschied zu den im Ansatz durchaus ähnlichen Konzeptionen der Aufklärung ist allerdings der Begriff des Menschen, der sich dahinter verbirgt, wie auch der Kulturbegriff selber durch die Grunderfahrungen und Grundeinsichten des Historismus geprägt, durch das, was Thomas Nipperdey die „universale Historisierung der Welt“ seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert genannt hat. Anders gewendet: Der Mensch als Gattungswesen hat zwar über das Biologische hinaus – freilich durchgängig sehr eng an dieses gebunden – eine normativ erfassbare Grundstruktur. Was ihn, als einzelnen wie als Gruppe, in einem spezifischeren Sinne zum Menschen macht, ihm Individualität im allgemeinen Rahmen des Menschseins verleiht, ist jedoch wie die Kultur, die er schafft, die er trägt und die ihn ihrerseits prägt, jeweils nur historisch zu fassen. Eine Wissenschaft vom Menschen, die sich diese spezifisch prägenden Kräfte und ihre jeweiligen Ergebnisse zu erforschen zum Ziel setzt, ist also zugleich eine genuin historische Wissenschaft. Ja, der historische Ansatz ist das eigentlich einheitsstiftende Element der sich unter jener Kategorie einer Wissenschaft vom Menschen zusammenfindenden, also anthropologisch ausgerichteten Kulturwissenschaften.

Freilich: Die Konzentration auf den Menschen als Menschen bildet gleichzeitig auch ein Widerlager gegen eine historische Auflösung der Substanz, des Bleibenden, früher hätte man gesagt: des Ewigen, das bei aller Mannigfaltigkeit, fortwirkend und forzeugend, in aller menschlichen Kultur und mit ihr im Menschlichen als solchem, im Humanum, steckt. Die Kulturwissenschaften sollen in diesem Sinne humanistische Wissenschaften sein und bleiben, „humanities“, wie es bis heute im angelsächsischen Sprachraum heißt. Das ist hier pragmatischer gefaßt, als es in

der deutschen Tradition zu Zeiten der Fall war. Aber vielleicht ist gerade deswegen hier der Grundansatz des Humanismus, der ja höchst welt- und lebensbezogen war und nicht nur auf die „innere Bildung“ des Menschen zielte, lebendiger und entwicklungsfähiger geblieben als anderswo.

Wie dem auch sei – jedenfalls scheint es so, daß die gegenwärtig in vielen Disziplinen der Geistes- und Sozialwissenschaften in Deutschland zu beobachtende Tendenz, sich in Richtung von historisch und anthropologisch ausgerichteten Kulturwissenschaften zu entwickeln, auch von solchen Elementen genährt wird. Wohin diese Tendenz führen, welche Ergebnisse sie zeitigen und ob sie tatsächlich eine neue innere, die Einzelfächer inhaltlich und methodisch übergreifende Einheit dieses Wissenschaftsbereichs begründen wird, liegt in der Zukunft verborgen. Zu steuern gibt es in dieser Hinsicht für die DFG nichts, da ihr Grundprinzip ja eben darin besteht, die Autonomie der Wissenschaft und der Wissenschaften in jeder Hinsicht, auch und gerade in inhaltlicher Beziehung, zu bewahren: Die Impulse müssen in diesem Sinne stets von unten, vom einzelnen Forscher und der einzelnen Forschergruppe kommen. Wohl aber gilt es gerade hier, von seiten der betreffenden Referate und aller am Begutachtungs- und Entscheidungsprozeß Beteiligten, die Entwicklung besonders sorgfältig zu beobachten, um nicht in den gegenteiligen Fehler zu verfallen, nämlich sich ganz der inneren Logik der Einzelforschung zu überlassen und darüber aus dem Blick zu verlieren, daß diese Logik in aller Wissenschaftsgeschichte stets ambivalent war, daß sie stets ebenso auf die Fortführung und Fortentwicklung des Bewährten zielte – mit oft hochinteressanten neuen Methoden und Ergebnissen – wie auf das ganz Neue und Unerprobte. Dessen Gewicht aber läßt sich letzten Endes nur im Blick über die Fächergrenzen, in Perspektive auf übergreifende Entwicklungen abschätzen. Hier liegt zugleich die große Bedeutung, Herausforderung und Verantwortung einer die Disziplinen überschreitenden und ihre Vertreter im Entscheidungsprozeß bewußt zusammenführenden Forschungsförderung – gerade auch auf dem Gebiet der Geisteswissenschaften.

*Lothar Gall*  
(Vizepräsident der Deutschen  
Forschungsgemeinschaft DFG)



Nachdruck aus *Forschung – Mitteilungen der DFG*, 3/93, mit freundlicher Genehmigung der DFG.

Professor Gall ist Historiker und diesjähriger Preisträger des international renommierten „Balzan-Preises“.

## Konferenzen

### **9. Deutschsprachiger Japanologentag Zürich vom 22. – 24. September 1993**

Rund 300 Besucher fanden sich Ende September in Zürich zur Teilnahme an der alle drei Jahre wiederkehrenden Japanologietagung der deutschsprachigen Länder ein. Weil der 9. Deutschsprachige Japanologentag heuer im Zeichen des Kulturfestivals „Japan in Zürich“ stand und deshalb erstmals auch für eine interessierte Öffentlichkeit zugänglich war, stiessen die insgesamt 52 Fachreferate allgemein auf ein reges bis überdurchschnittliches Publikumsinteresse. Die Referate waren in die Sektionen Geschichte (vor-modern, modern, Kulturgeschichte), Linguistik (theoretisch, angewandt), Literatur (klassisch, modern), Massenmedien, Politik, Schöne Künste, Soziologie, Technik und Wirtschaft untergliedert, wobei jeweils vier Sektionen parallel durchgeführt wurden. Obschon von Veranstalterseite für die Vorträge auch diesmal ausser der Dauer keine weiteren inhaltlichen Auflagen fixiert worden waren, bewegten sich die meisten Referate auf einem fachlich ansprechenden Niveau. (Eine Aufstellung von Vortragenden und Titeln folgt am Schluss dieses Artikels). Die anschliessende Bewertung durch die Fachmoderatoren zeigte bei allen Unterschiedlichkeiten bezüglich Inhalt und Performanz der Vorträge jedoch (einmal mehr?) auf, dass besonders auf der Ebene der Methodik und teilweise auch der Terminologie noch weitergehende Anstrengungen erwünscht sind. Gerade weil sich die Forschungsthemen in der Japanologie inzwischen nicht nur über ausgedehnte Zeiträume und über eine ebenso breit gefächerte Objektpalette hinweg erstrecken, sondern auch eine Unzahl unterschiedlichster Ausgangspunkte und Motivationen miteinschliessen, wird die gemeinsame Verständigung über Ansätze und Vorgehen immer wichtiger.

Im Plenumsprogramm der Tagung boten vier durch prominente Persönlichkeiten vorgetragene Gastreferate weitere Gelegenheit, sich aus erster Hand über einschlägige japanbezogene Di-

mensionen zu orientieren. Katō Shūichi sprach über die „sogenannte Internationalisierung Japans“, wobei er sich in bekannt kritischer Weise auch skeptisch über den Stellenwert der neuesten Umwälzungen in der japanischen Innenpolitik äusserte, Adolf Muschg untersuchte den „Topos Dejima“, um anhand dieses historischen Mikrokosmos Betrachtungen über die Bedingtheiten, aber auch unausgeschöpften Möglichkeiten des westlich-japanischen Kulturkontaktes anzustellen, Nakanishi Susumu widmete sich der Unterscheidung der begrifflichen Entitäten „mono“ und „koto“, die er in einem linguistischen, literarischen und philosophischen Umfeld herauszuschälen wusste, und Tsushima Yūko stellte in ihrem durch persönliche Erfahrungen geprägten Vortrag zur japanischen Frauenliteratur das gesellschaftlich-künstlerische Spannungsverhältnis vor, in welchem sich Autorinnen im heutigen Japan bewegen. Die beiden letzterwähnten Referate wurden dabei in japanischer Sprache vorgetragen.

Das gesellig-kulturelle Beiprogramm des Kongresses bestand aus einem Begrüssungsempfang beim Zürcher Stadtpräsidenten am Mittwoch, einer durch schweizerische Interpreten – darunter dem in Japan lebenden Biwa-Spieler und Mitreferenten Silvain Guignard – bestrittenen Aufführung klassischer japanischer Musik- und Tanzstücke am Donnerstag sowie, zum Kongressausklang am Freitag abend, einem Ausflug auf den nahegelegenen Üetliberg mit gemeinsamem Abendessen. Pünktlich mit dem Abschluss des Programms gab am letzten Abend auch der von Süden her wehende Föhn seinen Schnauf auf, der während des ganzen Anlasses für einen angenehmen und teilweise sommerlich warmen meteorologischen Rahmen gesorgt hatte.

Sollte über die Tagung als Ganzes Bilanz gezogen werden, könnte man als Veranstalter versucht sein, dem Eigenlob zu verfallen. „Ein rundum gelungener Anlass“, „alles klappt wie am Schnürchen“ waren nur einige der fast durchwegs positiven Komplimente, die man als Vertreter des Ostasiatischen Seminars der Universität Zürich nicht ungern – für einmal sei’s uns als Entgelt für den zusätzlichen Arbeitsaufwand gestattet! – einstecken konnte. Aufgrund dieser Reaktionen lässt sich der Japanologentag sicherlich als voller Erfolg bezeichnen. Auf einer Metaebene betrachtet, lässt ein solches Feedback wohl aber eben auch

darauf schliessen, dass eine regelmässige Informations-, Projekt- und Kontaktbörse, wie sie der Japanologentag bildet, für unser Fach heute schlicht unverzichtbar geworden ist. Dass die Konferenz in diesem Sinne als Forum der Begegnung und der gemeinsamen Absprache immer wichtiger wird, wurde auch durch zusätzliche Rahmenveranstaltungen mit Projekt- und Informationscharakter unterstrichen („Japan-Lexikon“, „Dahlemer-Ausgabe Asahi-Shinbun“, Jahresversammlung der „Gesellschaft für Japanforschung“). Darüber hinaus waren es natürlich die ungezählten Kontakte privater und fachlicher Natur, die dem Anlass das prägende Gesicht verliehen. Die Aussicht, mit Kolleginnen und Kollegen Erfahrungen auszutauschen und neue Ideen einzubringen, dürfte ohne Zweifel auch für die Teilnahme am nächsten Deutschsprachigen Japanologentag, der für 1996 nach München vergeben wurde, eines der tragenden Motive darstellen.

*Urs Loosli, Zürich*

#### REFERENTEN UND THEMEN:

- Simon Adler:* Japanische Gesandtschaften und Auslandstudenten in der Schweiz des 19. Jahrhunderts
- Richmod Bollinger:* „La donna è mobile“ – Das moga als Erscheinung der modernen Stadtkultur
- Sigrun Caspary:* Die japanische militärische Luftfahrtindustrie bis 1945
- Gerhard Dillmann:* Gestikalisierung von sprachlichen Strukturen – Neue Wege im Anfängerunterricht Japanisch als Fremdsprache
- Diana Donath:* In Memoriam Mori Yōko – Leben und Werk einer modernen japanischen Bestseller-Autorin
- Martin Dürst:* Schriftzeicheneditoren für grosse Zeichensätze, speziell für japanische Kanji
- Ingrid Fritsch:* Blindheit in Japan: Stigma und Charisma
- Hilaria Gössmann:* Die literarische Verarbeitung von Kapitulation und Nachkriegszeit am Beispiel ausgewählter Werke
- Thomas Gross:* Zur Syntax postnominaler Quantoren
- Silvain Guignard:* „Was uns die Laute erzählt...“ Zur Illustration mit musikalischen Mitteln im Chikuzenbiwa

- Niels Gülberg:* Michizane und die Kannon von Hase – Ergänzende Anmerkungen zum mittelalterlichen Tenjin-Kult
- Wolfgang Hadamitzky:* Elektronische Zeichenlexika und ihre Suchsysteme
- Iris Hasselberg:* Valenzverschiebungen bei komplexen Prädikaten
- Akiko Hayashi:* Japanische Demonstrativa und Textstrukturen – Eine kontrastive textlinguistische Analyse Deutsch-Japanisch
- Uwe Hohmann:* Der Einfluss Japans auf die sogenannten Schwellenländer Ostasiens in ökonomischer, sozialer und kultureller Hinsicht – Einige theoretische Überlegungen
- Robert Horres:* Entwicklungstendenzen der japanischen Raumfahrt
- Hartwig Hummel:* Japanische Blauhelme als Soldaten der Vereinten Nationen: Friedenspionier oder Machtsymbole?
- Bernd Jesse:* Die „48 Falken nach dem Leben“, ein naturkundliches Album der späten Edo-Zeit
- Ortrud Kerde:* Macht durch Expertise – Die „Zoku“-Abgeordneten in der LDP
- Suishū T. Klopfenstein-Arii:* Bokuseki und Sho
- Matthias Koch:* Rüstungskonversion in Japan nach dem Zweiten Weltkrieg
- Matthew Königsberg:* Die Herausbildung des Stils in der Prosaliteratur der Meiji-Zeit: am Beispiel Ozaki Kōyō
- Gerhard Krebs:* Japanische Friedensfühler über Schweden 1944/45
- Silke Krupke:* Quiz- und Game-Shows im japanischen Fernsehen – Kulturverfall kontra spielerische Tätigkeit
- Christoph Langemann:* Legitimation durch Mythos und Geschichte – Legenden als Grundlage der nationalen Identität in Japan und der Schweiz
- Thomas Leims:* Medien und Postmoderne: Das Beispiel Japan
- Tamami Loosli:* Eine synthetische Betrachtung von Prädikaten in der Computeranwendung
- Urs Loosli:* Sprachliche Merkmale der japanischen Massenmedien im Spiegel ihres gesellschaftlichen Hintergrundes.
- Bernd Martin:* Ludwig Riess und die Begründung der modernen Geschichtswissenschaft in Japan
- Ekkehard May:* Ergebnisse und Erfahrungen bei einem Editionsprojekt Ehon Muro no Yashima (1807), ein Kamigata-Yomihon
- Margaret Mehl:* Der „Geschichts-Boom“ der mittleren Meiji-Zeit
- Heinrich Menkhaus:* Die Struktur der japanischen Finanzmärkte nach dem 1. April 1993
- Jörg Möller:* Emil Hausknecht – ein deutscher Pädagoge im Japan der Meiji-Zeit
- Karin-Ulrike Nennstiel:* „Bürgerbewegungen“ in Japan
- Taryō Ōbayashi:* Kulturbringer in der Ainu-Mythologie
- Reinold Ophüls-Kashima:* Yoshimoto Takaaki als „semantischer Alchimist“ – Literaturtheorie und Literaturkritik zwischen Dialektik und Differenz
- Silke-Susann Otto:* Die Problematik der handelsrechtlichen Prüfung japanischer Aktiengesellschaften durch den Kansayaku
- Heinrich Reinfried:* „Damit sich Geschichte nicht wiederholt“ – Zur Darstellung der Ursachen des „Pazifischen Kriegs“ im japanischen Schulbuch
- Wilhelm Röhl:* Rechtsfälle aus Ieyasus letzten Jahren
- Marc Ryser:* Die japanische Clearinghaus-„Guilotine“
- Matthias K. Scheer:* Japans Image in deutschsprachigen Witzen
- Martina Schönbein:* Zur Problematik der Kanonisierung der Jahreszeitenwörter (kigo)
- Stanca Scholz:* Waranbegusa oder das Lachen des Kyōgen-Spielers
- Evelyn Schulz:* Nagai Kafūs Konzept einer kulturellen Modernisierung Japans und seine Idee einer nationalen Musik
- Ivo Smits:* Dichter und Dirnen – Literarische Beziehungen zwischen Aristokratie und sozialen Randgruppen im Frühmittelalter
- Irene Suchy:* Kokugaku – Japans nationale Musik
- Monika Unkel:* Zur Didaktik des japanischen Wortschatzes
- Klaus Vollmer:* Zum Gegenwartsbezug der Erforschung des vormodernen Japan – Amino Yoshihikos Thesen zum nihonron
- Claudia Waltermann:* Ebaisho – illustrierte Haiku-Anthologien im 18. Jahrhundert
- Ulrike Wöhr:* „Die japanische Moderne“ (Nihon no kindai) und die historische Frauenforschung in Japan
- Guido Woldering:* Kommunikative und expressive Graphie bei Takizawa Bakin (1767–1848)
- Reinhard Zöllner:* Das Myōhōji-ki als Quelle der mittelalterlichen Sozialgeschichte

### **Notiz zum Kulturfestival „Japan in Zürich“**

Vom 7. März bis zum 26. September veranstalteten die Züricher Kulturinstitute ein Japan gewidmetes Programm. Die japanische Kultur wurde dem Züricher Publikum mit wechselnden Ausstellungen, Theater- und Tanzvorführungen, Konzerten sowie Vorträgen in zahlreichen Facetten präsentiert.

Gestaltungskunst und Ausdrucksweisen des vormodernen Japan waren anhand von Exponaten zu den Themen „Zen: Meister der Meditation in Schriften und Bildern“, „Sho: Japanische Schriftkunst“, „Nō: Masken und Gewänder des japanischen Theaters“ und „Mingei: Volkskunst aus dem alten Japan“ zu sehen. Impressionen vom gegenwärtigen Schaffen japanischer Künstler vermittelten Arbeiten aus dem Bereich der Plakatkunst, der Photographie, der Architektur (Kawamata Tadashi, Miyajima Tatsuo), der Malerei (Yoshikawa Shizuko, Shiraishi Yūko, Yokoi Teruko), und Bildhauerei (Satō Akiko, Naraha Takashi). Japanische Literatur in Übersetzungen stellte eine Auswahl im Haus zum Kiel vor, japanische Literatinnen und Literaten, die Zürich besuchten, waren Ōoka Makoto, Tanikawa Shuntarō und Tsushima Yūko. Den westlichen Interessierten „Aspekte japanischer Wirklichkeit“ vorzuführen, hatte sich die Ausstellung zum Thema „Werte-Normen-Riten“ zum Ziel gesetzt. Ein „Kulturvergleich Europa-Japan“ mit Podiumsdiskussion, organisiert vom Ostasiatischen Seminar der Universität Zürich (unter Teilnahme von Adolf Muschg), bot ebenso dazu Gelegenheit.

Ebenso vielfältig wie die Darbietungen auf musikalischem Sektor (Trommlergruppe, Wuschelrock ‘Shonen Knife’, Japanische Volkslieder, traditionelle und moderne japanische Kammermusik) war das Programm Theater und Tanz, das von Nō-Aufführungen (Komparu Kinzō) über Butō (Charlotta Ikeda, Murobushi Kō, Matsuda Fumi) bis zur Performance (Dump Type) reichte. Als ein besonderes Erlebnis kann Okamoto Hōichis Ein-Mann-Tanzdarstellung einer Obsession, „Kiyohime Mandala“ gewertet werden, in der der Puppenspieler Elemente des Bunraku und des Butō verbindet.

Davon, daß die Bestrebungen Japans „anderen Völkern als Musterbeispiel“ zu dienen, wie es im Grußwort des japanischen Botschafters in der Schweiz heißt, auf bereitwillige Augen und Ohren traf, zeugte die liebevoll bis ins Detail gehende Mitwirkung der Stadt Zürich, die eine *Sushi*-Bahn durch die Straßen fahren ließ und allerorts die Flaggen auf Weiß mit rundem Kreis gehißt hatte.

*Lisette Gebhardt, Trier*

## Projekte

### *Asahi Shinbun/Dahlemer Ausgabe*

Japanisch zu lernen ist nicht einfach, jemandem Japanisch beizubringen allerdings auch nicht. Als ich begann, diese Sprache zu erlernen, hat man sich über die Frage des Wie – auf beiden Seiten – nicht allzu viele Gedanken gemacht. Man vertraute auf die heilsame Wirkung des Sprungs in das kalte Wasser. Wenn dabei der eine oder andere unterging, mag dies sogar billigend in Kauf genommen worden sein, denn so konnten die Studentenzahlen ohne besonderen Aufwand überschaubar gehalten werden. In der Zwischenzeit hat sich auf dem Gebiet der Unterrichtstechnik, vor allem in Japan selbst, einiges getan, die Lehrenden haben didaktisch sozusagen aufgerüstet und treten mit gut instrumentiertem, multimedialem Lehrmaterial ihren Lernern gegenüber. Ob immer zu deren Nutzen, mag hier unerörtert bleiben. Tatsache aber ist, und wer wollte das leugnen, daß in dem letzten Jahrzehnt beträchtliche Fortschritte in der aktiven Handhabung des Japanischen durch eben diese Lerner zu verzeichnen sind.

Dies gilt vor allem für das gesprochene Japanisch. Da aber die Lernkapazität der Studierenden – leider – nicht unerschöpflich ist, ging dies nicht selten zu Lasten der Schulung des Leseverständnisses. Geschriebenes Japanisch vor allem der „gehobenen“ Textsorten ist nun einmal mit den Mitteln des Alltagsjapanisch nur unzulänglich zu erfassen: Lexik, teilweise auch das grammatische Instrumentarium, vor allem aber der Grad der Komplexität erweisen sich für den im classroom-talk Geübten als unüberwindliche Mauern. Jeder, der sich hier einmal in der Vermittlung versucht hat, weiß, daß vor allem die Erfahrung im Umgang mit Texten erst zum gewünschten Erfolg führt. Und der heißt, für Studierende der Japanologie vor allem: in angemessener Zeit die Aussage eines Textes erfassen zu können. Daß literarische Texte noch ganz andere Qualitäten der sprachlichen Erfassung und Übertragung in eine Zielsprache erfordern, ist selbstverständ-

lich. Ebenso selbstverständlich wie die Tatsache, daß dazu ein erheblich höherer Zeitaufwand gehört. Ich denke hier vielmehr an die Fülle etwa für ein Referat oder gar die Magisterarbeit zu lesender Sekundärliteratur, deren sprachliche und literarische Qualitäten oft eher zweifelhaft sind, die aber möglicherweise wichtige Informationen enthalten. Zumindest muß man in der Lage sein, sich darüber rasch ein Bild zu verschaffen. Schließlich gehört die Fähigkeit, in kurzer Zeit aus japanischsprachigen Quellen relevante Informationen herausziehen zu können, zu den wesentlichen beruflich verwertbaren Fähigkeiten, dem Kapital eines jeden Japanologen, gleich auf welchem Gebiet er tätig ist. Sich hier adäquate Techniken anzueignen, ist nach wie vor – weitgehend – Sache der Studierenden selbst. Jedenfalls soweit ich das Gefilde der Japanologie zu überblicken vermag, und wir an der FU Berlin sind hier keine Ausnahme: Es wird zwar exemplarisch durch Auswahl entsprechender Texte für Lektürekurse auf den Umgang mit dieser Sprache vorbereitet, was aber fehlt, ist eine Möglichkeit, Studenten unter Anleitung kontinuierliche Erfahrung sammeln zu lassen. Ich persönlich meine, daß hier zwei Dinge betont werden müssen: die Kontinuität und die kontrollierte Eigenarbeit der Studierenden. Eine Art Praktikum also, wo das theoretisch schon vorhandene Wissen in seiner Anwendung gesichert und zugleich vertieft werden soll.

Diese war eine der Überlegungen, die zu der Idee eines japanischen Pressespiegels führten, der unter der Bezeichnung ASAHI SHINBUN/DAHLEMER AUSGABE nunmehr bereits dreißig Nummern verzeichnen kann. Eine sprachliche Übungswiese für angehende Japanologen unter praxisnahen Bedingungen sozusagen. Eine weitere Überlegung war, durch den Informationsgehalt eines solchen Pressespiegels den notorisch schlechten Wissensstand der Studierenden über das, was in Japan aktuell geschieht, zu verbessern. Auf die Idee, daß dies auch über den Rahmen der Hochschul-Japanologie hinaus von Interesse sein könnte, kamen wir erst später.

Wie erwähnt, sind inzwischen fast dreißig Hefte erschienen. In dieser Zeit hat sich nach anfänglichen Irrungen und Wirrungen allmählich ein Geschäftsablauf herauskristallisiert, den ich kurz skizzieren möchte: Die ursprüngliche Idee, daß jeder „Übersetzer“ (oder besser gesagt: Bearbeiter, da die Beiträge in gekürzter Form erschei-

nen, von Ausnahmen abgesehen) sich selber seinen Artikel heraussucht und dabei unversehens auch etwas von der Vielfalt der sonstigen Meldungen mitbekommt bzw. erst einmal lernt, sich durch eine Zeitung hindurchzukämpfen, wurde aus praktischen Gründen erst einmal zurückgestellt. Denn um Pannen wie Doppelübersetzungen oder „schwarze Felder“ zu vermeiden, hätte es einer effektiven Artikelverwaltung bedurft. Und an so etwas war aus Zeit- und Personalgründen gar nicht zu denken. Also wird die Zeitung von mir auf geeignet erscheinende Artikel hin durchgesehen. Kopiert werden sie in den Themen-Ordner abgelegt, aus denen sich dann die Übersetzer „ihren“ Text heraussuchen. Ist die Kopie erst einmal herausgenommen, kann der Text nicht ein zweites Mal bearbeitet werden. Gleichzeitig wird für jedes Heft eine Liste angelegt mit den zu erwartenden Beiträgen. Um die Hefte thematisch-inhaltlich abzurunden, übernehme ich es, die Lücken zu füllen. Denn auch die Zahl der mitarbeitenden Studenten ist – leider – begrenzt, auch ist das Übersetzungstempo noch nicht ganz schnell, und dann kommt ja auch manchmal etwas dazwischen. Also braucht das Vorhaben einen „Ausputzer“.

Während der Bearbeitungsphase habe ich Einzelsprechstunden eingerichtet, in denen die Studenten sich mit sprachlichen aber auch sachlichen Fragen an mich wenden können. Angesichts des Mißverhältnisses von Ratsuchenden und der mir verfügbaren Zeit fertige ich sie dann nicht selten im Stil eines niedergelassenen Arztes ab. Etwa eine Woche vor Redaktionsschluß müssen die Übersetzungen/Bearbeitungen in den Redaktionscomputer eingegeben sein, dann sehe ich sie durch, füge Korrekturvorschläge etc. hinzu, die innerhalb von drei Tagen auszuführen sind. Es folgen schließlich Endredaktion, Layout, Herstellung und Versand. Immerhin haben wir fast siebzig Abonnenten zu bedienen, in den Handverkauf gehen derzeit sechzig Exemplare. Da der Verkaufspreis bestenfalls unsere Unkosten deckt, ist die – angesichts des angeblich breiten Interesses an Japan – eher enttäuschende Zahl verkaufter Exemplare kein Beinbruch, denn mit steigender Auflage würden auch unsere (meine) Verluste steigen. Aber etwas irritiert bin ich doch über die zurückhaltende Reaktion vor allem von deutschen Japanologie-Studenten. (Daß die Mitglieder der Deutsch-Japanischen-Gesellschaften weniger an detaillierten Japan-Informationen inter-

essiert sind, bei denen auch noch erwartet wird, daß sie der Leser selbst deutet, kann ich dagegen durchaus verstehen.)

Den Zeitaufwand für jede Nummer genau zu beziffern, fällt schwer. Wenn man aber alles, was daran an „Arbeit“ zu leisten ist – außer den Übersetzungen selbst und deren Korrektur – berücksichtigt, dürften etwa 40 (im Monat also 80) Stunden zusammenkommen. Inzwischen stehen mir in bescheidenem Umfang für begrenzte Zeit Studenten als bezahlte Hilfskräfte zur Verfügung, so daß wenigstens die technischen Arbeiten gesichert sind, wenn auch nur für etwa ein Jahr.

Ich hatte weiter oben schon meine Rolle als „Ausputzer“ angesprochen. Nicht aus Zeitgründen, sondern prinzipiell würde ich diese gern auf ein nicht unterschreitbares Maß reduzieren. Um aber die Breite der Berichterstattung zu erhalten, müßten andere „Bearbeiter“ an meine Stelle treten. Bereits wiederholt wurde ich nach Möglichkeiten gefragt, Studierende anderer Hochschulen zu beteiligen. Nichts täte ich lieber, zumal ich meine, daß der Bedarf an einer „Übersetzungswiese“ im obigen Sinne durchaus allgemein vorhanden ist. (In Einzelfällen wird eine Kooperation sogar schon praktiziert.)

Für eine Beteiligung „externer“ Mitarbeiter in größerem Maßstab müßten allerdings einige Voraussetzungen geschaffen werden, damit uns der – ungeliebte – Verwaltungsaufwand nicht vollends über den Kopf wächst.

Dazu gehören:

1. Die Artikelauswahl und -verwaltung erfolgt zentral von Berlin aus, vor allem, um Mehrfachübersetzungen zu vermeiden.

2. Externe Mitarbeiter (so will ich sie der Einfachheit halber nennen), die ja keinen direkten Zugriff auf unsere Themenordner haben, werden entsprechend eigener Wünsche mit Artikeln „beliefert“.

3. Diese werden in der Regel eher Hintergrundberichte, Reportagen u.ä., nicht vorrangig der Tagesaktualität unterliegende Artikel sein, da ich doch mit längeren postalischen Laufzeiten rechne.

4. Die Übersetzungen bzw. Bearbeitungen sollten zumindest auf sprachliche und sachliche Korrektheit von einem Mitglied des Lehrkörpers des jeweiligen Instituts durchgesehen werden, da ein mehrmaliges Hin und Her das Erscheinen noch weiter verzögern würde.

5. Mir wäre es auch lieb, wenn die „Abwicklung“ über dieses Mitglied des Lehrkörpers erfolgen könnte, um im Zweifelsfalle einen direkten Ansprechpartner (Korrespondenzpartner) zu haben.

6. Die Beiträge werden der Redaktion auf einer 3,5"-Diskette für Apple oder MS/DOS-Betriebssysteme zugesandt. (Diskette wird zurückgesandt.)

7. Die Beiträge werden entsprechend den von der Redaktion formulierten Standards geschrieben (dazu gibt es ein Merkblatt). Redaktionelle Änderungen werden von den Bearbeitern akzeptiert, wenn eine Rückfrage von hier aus nicht mehr möglich ist.

Sicherlich wird die Organisation eines solchen Vorhabens nicht einfach sein, aber ich bin gern bereit, im Interesse der Sache auch hier Arbeit zu investieren. Da meine eigenen personellen und sachlichen Ressourcen aber nicht einmal ausreichen, den Eigenbedarf zu decken, bin ich auf organisatorische Unterstützung der sich beteiligenden Institute (die natürlich auch namentlich genannt werden sollen) angewiesen. Mir ist klar, daß die Punkte (4) und (5) das größte Hindernis bei der Realisierung darstellen werden, aber ich bitte um Verständnis, daß ich gerade auf deren Erfüllung bestehen muß.

Kontaktadresse:  
 ASAHI SHINBUN/DAHLEMER AUSGABE  
 c/o Detlef Foljanty  
 Ostasiatisches Seminar der Freien Universität  
 Berlin  
 Podbielskiallee 42  
 15195 Berlin-Dahlem  
 Tel.: 030/8385230  
 030/8383599  
 FAX: 030/8313008

## EDV-Einsatz an deutschsprachigen Japanologien

Im Sommer dieses Jahres wurde ein Fragebogen zum Thema EDV-Einsatz an deutschsprachigen Japanologien an 23 japanologische Seminare/Institute verschickt. Gefragt wurde

- 1) allgemein nach Anwendungsgebieten für die verwendeten Computer sowie nach der Verwendung des neuen Mediums CD-ROM;
- 2) nach den verwendeten Hard- und Software-Konfigurationen (getrennt nach westlicher und japanischer Datenverarbeitung), der Möglichkeit zur Erstellung von westlich-japanischen Mischtexten und Peripheriegeräten;
- 3) nach der Computerverwendung im Bibliotheksbereich;
- 4) nach der internen bzw. externen Vernetzung der Computer sowie der Nutzung von Netzwerkdiensten.

Ziel der Umfrage war es,

- 1) festzustellen, in welchem Maße Computer in der deutschsprachigen Japanologie zum Einsatz kommen und inwieweit bereits neuere Technologien wie CD-ROM, Netzwerke oder beispielsweise Literaturdatenbanken zur effektiven Arbeit genutzt werden;
- 2) einen Überblick zu gewinnen, welche Systeme und Problemlösungen angesichts der bestehenden Schwierigkeiten bei der japanischen Datenverarbeitung jeweils angewandt werden, sowie herauszufinden, ob sich in diesem Zusammenhang evtl. ein Standard in den deutschsprachigen Japanologien durchgesetzt hat bzw. eine Tendenz zur Standardisierung besteht.

Hier sollen nun die Ergebnisse dieser Umfrage kurz dargestellt werden. Den Bezug bilden dabei die 18 Institute, welche den Fragebogen beantwortet haben:

### I. ALLGEMEINES

Mit einer Ausnahme werden an allen Instituten Computer eingesetzt. Anwendungsgebiete sind dabei in erster Linie Textverarbeitung (17x vertreten), Literaturverwaltung (15x vertreten) und Datenbankanwendungen (11x vertreten). Weitere Bereiche wie Layout und Grafik kommen lediglich in acht bzw. sechs Instituten zur Anwendung. Lediglich zwei Institute setzten regelmäßig

CD-ROM (Lexika, Nachschlagewerke) ein. Ansonsten kommen CD-ROM höchstens in Sonderprojekten zum Einsatz.

II. KONFIGURATIONEN

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die verwendeten Systeme sowie ihre Möglichkeiten zur Erstellung von Mischtexten:

	System	Mischtexte
Berlin (FU)	Apple <sup>1,2</sup>	Ja
Berlin (Humboldt)	ASi <sup>1</sup> , Wapuro <sup>2</sup>	Ja
Bochum	Apple <sup>1,2</sup>	Ja
Bonn (Japanologie)	IBM <sup>1</sup> , Apple <sup>1,2</sup> , jap. IBM <sup>2</sup>	Ja
Bonn (SOS)	IBM-Kompatible <sup>1,2</sup> , NEC <sup>2</sup>	Ja
Düsseldorf	IBM-Kompatible <sup>1,2</sup> , Wapuro	Ja
Erlangen	Acer <sup>1</sup> , Wapuro <sup>2</sup>	÷
Göttingen	kein EDV-Einsatz	
Halle	Apple <sup>1,2</sup>	Ja
Hamburg	IBM-Kompatible <sup>1,2</sup> , Wapuro <sup>2</sup>	Ja
Heidelberg	Apple <sup>1,2</sup> , IBM-Kompatible <sup>2</sup>	Ja
Ludwigshafen	IBM-Kompatible <sup>1,2</sup>	Ja
Marburg	Apple <sup>1,2</sup> , NEC <sup>2</sup>	Ja
München (Japan-Zentr.)	IBM-Kompatible <sup>1,2</sup>	Nein
Trier	Apple <sup>1,2</sup>	Ja
Tübingen	Apple <sup>1,2</sup> , Tandon <sup>1</sup> , SUN <sup>1</sup> , Convex <sup>1</sup>	Ja
Wien	Apple <sup>1,2</sup> , IBM-Kompatible <sup>1</sup>	Ja
Zürich	Apple <sup>1,2</sup>	Ja

Zeichenerklärung: <sup>1</sup>westlichsprachige Datenverarbeitung; <sup>2</sup>japanische Datenverarbeitung; ÷ keine Angabe

Meistens werden AppleMacintosh oder IBM-kompatible PCs verwendet, daneben auch vereinzelt japanische Geräte wie IBM, NEC oder schlicht Wapuros. Innerhalb dieser jeweiligen Computerwelten dürfte ein relativ reibungsfreier Datenaustausch möglich sein (was ich persönlich nur für Apple verifizieren kann), systemübergreifend stellt er sich jedoch u.U. recht schwierig dar – vor allem bei japanischen Daten.

Zu den verwendeten Textverarbeitungsprogrammen für Japanisch zählen u.a. Nisus/SoloWriter (Mac), TurboWriter (Mac), Ichitarō, NJStar (MS-DOS), JWP (Windows), Gamma Universe (Windows).

Fast alle verwendeten Systeme (wiederum eine Ausnahme) scheinen erfreulicherweise japanisch-westliche Mischtexte zuzulassen.

III. BIBLIOTHEKSVERWALTUNG

Bei dreien der Institute sind die Bibliotheken an eine zentrale Universitätsbibliothek angeschlossen, d.h. die Verwaltung liegt nicht bei den Instituten selbst, und nicht alle Japan betreffenden Bestände sind an einem Standort zentriert. In den anderen Fällen handelt es sich um Seminarbibliotheken, die vom Institut selbst verwaltet werden und in denen alle relevanten Bücher an einem Standort lokalisiert sind, mithin fast ideale Umstände zur Einrichtung einer Literaturdatenbank zur Katalogisierung und Recherche.

In 14 Instituten werden die Bibliotheksbestände mit EDV verwaltet, wobei es sich in sechs Fällen um ein reines Katalogsystem handelt, in acht Fällen um ein Recherchesystem. Japanische Titel werden in acht Bibliotheken sowohl in Kanji/Kana als auch in Transkription aufgenommen, in vieren nur in Transkription, einmal nur in Kanji/Kana.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über den Typ der Bibliotheken, den Einsatz von Computern bei der Verwaltung, die Bearbeitung japanischer Titel sowie die Gesamtzahl der bereits bearbeiteten Titel:

	Bibliothek	EDV-Einsatz	jap. Titel	Titel (ca.)
Berlin (FU)	S	Nein		
Berlin (Humboldt)	S	Ja	nicht bearb.	2.000
Bochum	S	Ja	B	÷
Bonn (Japanologie)	S	Ja	B	÷
Bonn (SOS)	S	Ja	K	1.000
Düsseldorf	Z	Ja	B	3.000
Erlangen	S	Ja	B	1.600
Göttingen	S	Nein		
Halle	S	Ja	B	600
Hamburg	S	Ja	T	10.000
Heidelberg	S	Nein		
Ludwigshafen	S	Ja	B	500
Marburg	S	Ja	B	1.000
München (Japan-Zentr.)	S	Ja	T	1.000
Trier	Z	Ja	T	÷
Tübingen	S	Ja	B	3.500
Wien	Z	Ja	T	7.000
Zürich	S	Nein		

Zeichenerklärung: S Seminarbibliothek; Z Zentralbibliothek; K Kanji/Kana; T Transkription; B beides



#### IV. VERNETZUNG

Bei fünf der 18 Institute besteht eine interne Vernetzung der Instituts-Rechner; 6 Institute sind per Modem oder Rechenzentrum an WANs (Wide Area Networks) wie Internet oder Bitnet angeschlossen und nutzen z.B. E(lectronic)-Mail, TELNET (zum Einloggen in entfernte Rechner; z.B. für externe Datenbankrecherchen), FTP (File Transfer Protocol) für die Übertragung von Dateien von bzw. zu entfernten Rechnern, sowie News-Reader zum Einsehen von Mail-Listen oder Info-Boards. Zugriff auf japanische Datenbanken hat lediglich ein Institut.

#### V. FAZIT

Fast alle japanologischen Institute arbeiten mit Computern und sind in der Lage, japanisch-westliche Mischtexte zu erstellen. Letzteres ist besonders wichtig, da kaum jemand einen rein japanischen Aufsatz schreibt, sondern meist einfach nur einige japanische Zeichen zur Erläuterung in einen westlichen Text einfügen möchte. Hier macht es kaum Sinn – weder vom Standpunkt der Arbeitseffektivität noch dem der „Ästhetik“ – einen Text mit Computer ansprechend zu gestalten und japanische Zeichen nachträglich von Hand einzufügen oder gar ausgeschnittene Lettern einzukleben. Ebenfalls wichtig ist die Tatsache, daß mittlerweile mit westlichen Modellen gearbeitet werden kann, was wesentlich billiger und praktischer ist als die Verwendung japanischer Modelle, die in Japan selbst gekauft, transportiert und verzollt werden müssen und für die kein Serviceangebot der Hersteller besteht.

Leider läßt sich kein Trend zur Standardisierung der Hard- und Software ausmachen, so daß sich der Institutsinterne, vor allem aber der Institutsübergreifende Datenaustausch doch noch als problematisch erweist. Hier kann man nur auf zukünftige Entwicklungen hoffen.

Im Bereich der Literaturverwaltung und Literaturrecherche ließe sich gewiß noch etliches verbessern. Literaturdatenbanken bieten viele Vorteile gegenüber herkömmlichen Katalogsystemen oder Bibliographien: sie sind bzgl. der Anordnung und Sortierung, dem Auffinden sowie der Ausgabe von Daten flexibler und ermöglichen eine erhebliche Zeitersparnis bei der Materialsuche. Hier sind die Seminarbibliotheken erheblich

im Vorteil, da sie autonom arbeiten können und nicht auf die Zusammenarbeit mit einer Bibliothekszentrale angewiesen sind.

Der größte Nachholbedarf besteht jedoch in der Nutzung neuer Technologien. Die CD-ROM setzt sich als platzsparendes Medium mit hoher Datenkapazität mehr und mehr durch. Hier bietet sie Vorteile gegenüber Lexika, Nachschlagewerken oder Bibliographien in Buchform.

Der Einsatz institutsinterner Computervernetzung in LANs (Local Area Networks) könnte zur effektiveren Kommunikation und Verwaltung der Fächer beitragen. Anschluß an WANs käme der Kommunikation zwischen einzelnen Instituten zugute, da E-Mail bedeutend schneller ist als der herkömmliche Postdienst und außerdem auch deutlich weniger Kosten für das Institut verursacht (im Moment ein wichtiges Kriterium). Darüber hinaus sind im internationalen Netzwerk effektive Recherchen in großen Bibliotheksdatenbanken (beispielsweise Berkeley, Honolulu, Princeton u.a.) möglich, oder die weltweite Diskussion von Problemen (fast) jeder Art in Mail-Listen. (Was mir bereits mehrere Male viel Zeit und v.a. Nerven sparen half.)

Walter Schulz, Trier

### **Durch das Reich der Zeichen ins Land der aufgehenden Sonne: Der Japan-Sonderpreis innerhalb des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen**

Seit 1986 betreut die Universität Trier in Zusammenarbeit mit der Universität Bonn den Japan-Sonderpreis. Dieser Preis ist ein von einer Hamburger Kauffrau gestifteter Spezialwettbewerb innerhalb des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen, der Schülerinnen und Schüler zum Japanischlernen motivieren möchte. In erster Linie soll der Preis dazu anregen, einen Zugang zur japanischen Sprache zu finden, Ziel ist es aber auch, das Interesse der Schüler am Land Japan, seiner Geschichte, und seiner Entwicklung in der Moderne zu wecken.

Den Gewinnern steht als erster Preis eine Reise in das Land ihrer Sprachstudien in Aussicht. Weitere Anerkennung erhalten sie etwa in Form von fortbildenden Buchgeschenken oder einem Japanischkurs. Teilnehmen können Schülerinnen und Schüler in der Bundesrepublik Deutschland, die höchstens zwei Jahre Japanisch lernen. Fortgeschrittene haben die Möglichkeit, Japanisch im regulären Bundeswettbewerb Fremdsprachen einzubringen.

Die Aspiranten haben zwei Runden zu bewältigen. Zuerst schreiben sie einen Aufsatz in englischer Sprache. Meist sind drei bis vier Themen zur Auswahl gestellt, die aus den Bereichen Kultur, Wirtschaft und Politik stammen. Bei der Auswahl der Themen achten die Gutachter zum einen auf eine gewisse Aktualität, zum anderen darauf, daß sie nicht zu speziell ausfallen, um den Preis einer möglichst großen Zahl von Schülern und Schülerinnen zugänglich zu machen.

Als 1989 Kaiser Hirohito starb, sollten sich die Japan-Interessierten zur Rolle des Kaisers äußern. Anlässlich der Frankfurter Buchmesse, die 1990 unter dem Motto Japan stand, wurde zum Beispiel in der Sparte Kultur nach der japanischen Literatur gefragt. 1992 lautete das wirtschaftliche Thema: „Wie könnte sich in Zukunft eine Zusammenarbeit zwischen der EG und Japan gestalten?“

Nach der Beurteilung von Arbeiten der letzten Jahre kann man feststellen, daß sich die Themenauswahl Kultur und Wirtschaft/Politik in etwa im Gleichgewicht befindet. Ein leichter Vorsprung in der Sparte Kultur ist allerdings zu verzeichnen. Die landeskundlichen Themen, die von der Frage nach dem gesellschaftlichen Status der japanischen Frau bis hin zu einer Erörterung des Prinzips der japanischen Nationalsportarten reichen, bieten gute Bearbeitungsvoraussetzungen und sind daher sehr beliebt.

Festzustellen ist ebenfalls, daß die eingereichten Aufsätze sowohl vom Inhalt als auch von der äußeren Form her zunehmend „professioneller“ ausfallen.

In der zweiten Runde des Japan-Sonderpreises führen die eingeladenen Schülerinnen und Schüler zuerst ein Gespräch über die Aufsätze. In erster Linie werden die Ergebnisse und eventuell

offen gebliebene Fragen diskutiert. Anschließend beweisen die Teilnehmenden ihre Japanischkenntnisse. Dabei werden zuerst leichtere Texte zum Lesen und Übersetzen vorgelegt, etwa: „Tōkyō wa Nihon no shuto desu.“ Entsprechend den Fähigkeiten des Kandidaten wird dann der Schwierigkeitsgrad erhöht. Im mündlichen Teil, in dem beispielsweise eingangs Fragen wie: „Nihongo no sensei wa nan to iimasu ka?“ gestellt werden, richtet sich das Sprachniveau nach den Fähigkeiten des jeweiligen Teilnehmers.

Im Vergleich zu den Anfängen sind in den letzten Jahren die sprachlichen Fähigkeiten der Mitwirkenden gestiegen. Zu Beginn unserer Gutachtertätigkeit waren die Bonner Kolleginnen, Frau Karrenbauer und Frau Manthey, und ich noch etwas ratlos, von welchem Kenntnisstand wir ausgehen konnten. Wir hatten deshalb die unterschiedlichsten Materialien vorbereitet: Einfachere und schwierigere Lehrbuchtexte, Zeitungsartikel, japanische Visitenkarten sowie Übungen zur Grammatik in japanischer Schrift und in alphabetischer Schreibweise.

Die Lesefähigkeit von Kanji und schriftpraktische Kenntnisse waren anfangs eher die Ausnahme. In den letzten beiden Jahren waren dagegen fast alle in der Lage, Sätze nach Diktat zu schreiben. Die gängigen Lehrmaterialien sind den meisten nun bereits bekannt. Sogar die schwierige Lesung der Visitenkarten wurde bewältigt. Auch das Niveau der Konversation ist deutlich gestiegen.

Einige, die als glückliche Gewinner gerne mit dem Preis nach Japan fahren würden, bringen schon persönliche Japanerfahrung mit. Sie möchten dort Freunde besuchen und ihren Erfahrungshorizont erweitern. Viele der engagierten Japanischlernenden haben japanische Lehrer oder Mitschüler. Viele hatten auch die Möglichkeit, Japanisch, das mittlerweile vermehrt als Wahlfach in der Kollegstufe angeboten wird, für längere Zeit zu belegen.

Alle Preisträger haben vor, sich weiterhin intensiv mit Japan zu beschäftigen. Dies gilt sowohl für jüngere Schüler und Schülerinnen (der jüngste Teilnehmer war dreizehn), die neben dem Unterricht die noch freie Zeit für Japanischlernen nutzen, wie auch für Kollegiaten und Abiturienten, die nach dem Abschluß der Schulausbildung

ein Studium planen, bei dem auch Japanisch ein wichtiges Moment darstellen soll.

Der Japan-Sonderpreis trägt dazu bei, an die japanische Sprache heranzuführen und sich so möglichst früh mit einer andersartigen Sprachstruktur vertraut zu machen. Mit zunehmender sprachlicher Kompetenz wächst die Sicherheit der Bewegungen durch das „Reich der Zeichen“ und läßt auch den Kulturraum Japan und seine Bewohner als Ansprechpartner näherrücken.

*Lisette Gebhardt, Trier*

### **Japanische und chinesische Druckgraphik in der Sammlung des Faches Kunstgeschichte der Universität Trier**

Durch einen Ankauf aus Privatbesitz erwarb die Universitätsbibliothek im Jahre 1991 eine umfangreiche Sammlung asiatischer Holzschnitte aus dem Zeitabschnitt von 1720 bis 1880. Großzügigerweise wurden die Blätter in ihrer Gesamtheit der Graphischen Sammlung des Faches Kunstgeschichte als Dauerleihgabe zur Verfügung gestellt.

Der Erwerb einer geschlossenen Sammlung aus der abschließenden höchsten und vielseitigsten Entwicklungsstufe des Farbholzschnitts in Japan bietet die Möglichkeit für Forschung und Lehre, einen repräsentativen Einblick in diesen Kunst- und Kulturzeitraum zu nehmen und auch anhand von Originalen die Basis des Japonismus im Europa des 19. Jhdts. zu erforschen.

Die Entwicklung der Drucktechnik, die Vielfalt der dargestellten Sujets und die große Anzahl wesentlicher Künstler, die in dieser Sammlung repräsentiert sind, lassen zahlreiche spezifische und grundsätzliche Untersuchungs- und Erforschungsmöglichkeiten zu. Ein-Farb-Drucke, z.B. von Masanobu, aus dem frühen 18. Jhdts. finden sich ebenso wie aufwendige Holzschnitte, z.B. von Hokusai, die mit bis zu 8 je 10 unterschiedliche Druckplatten geschaffen wurden. Einen Querschnitt durch alle repräsentativen

Sujets zeigen Landschaftsbilder, so die von Hiroshige und von Hokusai aus den berühmten Fuji-Ansichten, aber auch die Ukiyo-e-Darstellungen in den Kunstwerken von Utamaro, Kunisada und Kuniyoshi mit Geishas, Schauspielern des Kabuki-Theaters und Vergnügungsviertelszenen.

Die einige hundert Blatt umfassende Sammlung präsentiert sich überwiegend in gutem bis exzellenten Erhaltungszustand, besonders gut sichtbar an der kräftigen Farbintensität der Originale, wenngleich auch nicht übersehen werden darf, daß eine Anzahl von Blättern grundsätzlich restauriert werden müßte. Damit einhergehen wird eine Einzelpassepartouisierung, wissenschaftliche Bearbeitung und Katalogisierung des Bestandes, nicht zuletzt dies in Zusammenarbeit mit dem Fach Japanologie der Universität.

Zu der Sammlung gehört auch eine Ausgabe des *Settsu Meisho Zue*. *Meisho Zue* könnte man als „illustrierte Darstellung berühmter Stätten“ übersetzen. Es handelt sich dabei um Reisebeschreibungen aus der zweiten Hälfte der Edo-Zeit, die den Pilger und Reisenden über Ursprung und Geschichte historischer Sehenswürdigkeiten, über berühmte Landschaften sowie über Verkehrswege und Haltestationen informierten. Die zahlreichen Darstellungen (Holzschnitte) von Tempel- und Schreinanlagen sind eher unter praktischen als unter künstlerischen Gesichtspunkten entstanden.

Der erste Reiseführer dieser Art, das *Miyako Meisho Zue* wurde im Jahre 1780 in Kyōto veröffentlicht. Der große Erfolg dieses Werkes veranlaßte den Verfasser Akisato Ritō weiterzuarbeiten. In dem Zeitraum von 1780 bis 1823 erschienen zwanzig *Meisho Zue*, elf davon wurden von Akisato Ritō herausgegeben. Einen zweiten Höhepunkt erlebte die Veröffentlichung der *Meisho Zue* in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Das berühmte *Edo Meisho Zue* kam 1834 und 1836 heraus, drei Generationen der Familie Saitō hatten an seiner Zusammenstellung gearbeitet.

Das *Settsu Meisho Zue* ist ein Reiseführer über die Provinz Settsu, sie umfaßt ein Gebiet, das heute dem nordwestlichen Teil der Präfektur Ōsaka und dem südöstlichen Teil der Präfektur Hyōgo entspricht. In zwölf Bänden beschreibt Akisato Ritō Tempel und Schreine, Sehenswürdigkeiten und Aussichten der einzelnen Landkrei-

se. Takahara Shunchōchi (?–1800) war für die Illustrationen verantwortlich, bei der Anfertigung der Holzschnitte wurde er von acht Mitarbeitern unterstützt. Der erste Teil des *Settsu Meisho Zue* erschien 1796 in Kyōto, zwei Jahre später wurde der zweite Teil des Werkes veröffentlicht. Möglicherweise handelt es sich bei der Ausgabe in Trier um einen Nachdruck aus dem 19. Jahrhundert.

*Johannes C. Oberdorf, Trier  
Eva-Maria Meyer, Trier*

## Institutionen

### **Das Japan-Grundprogramm des Seminars für Japanologie in Tübingen und das Zentrum für japanische Sprache in Kyōto**

Das Seminar für Japanologie in Tübingen hat einen Teil seines sprachlichen und landeskundlichen Elementarunterrichts nach Kyōto verlegt. Ab 1994 können zwanzig Studenten und Studentinnen der Japanologie und zwanzig Absolventen und Absolventinnen aller Fakultäten wechselweise ein Semester lang in der japanischen Zweigstelle des Seminars unterrichtet werden. Der offizielle deutsche Name lautet „Zentrum für japanische Sprache der Universität Tübingen in Kyōto“.<sup>1</sup> Als das Seminar sich 1987 mit der Reform des Sprachunterrichts befaßte und mit einem Japan-Kolleg eine Einrichtung für einführende Intensivkurse konzipierte, war an einen Unterrichtsort Japan noch nicht zu denken. Sechs Jahre später sind die Voraussetzungen für ein Institut in Japan geschaffen. Das Zentrum hat am 1.9.1993 seine Arbeit aufgenommen.

Japanologie-Studenten sollen am Anfang des langen Weges zu einer professionellen, ihren spezifischen Aufgaben gemäßen Sprachbeherrschung und Landeskenntnis bessere Lernbedingungen erhalten. Sie setzen ihr Studium nach dem zweisemestrigen sprachlichen und landeskundlichen Grundprogramm im dritten Semester in Kyōto fort.

Hochschulabsolventen sollen bis zum Ende des Grundprogramms die elementaren sprachlichen und landeskundlichen Voraussetzungen erwerben, um sich in den folgenden Jahren im japanischen Alltag selbständig weiterzuentwickeln bis zu einem Niveau, das ihnen in ihrem Beruf nützlich ist. Sie studieren im zweiten Semester in Kyōto.

---

<sup>1</sup> Tübingen Daigaku Nihongo Sentā, c/o Dōshisha University, Shimmachi Campus (Jinshin Kan), Kamigyō-ku, Kyōto 602, Japan. Telefon 0081-75-251-3357. Telefax 0081-75-251-3095.

## VORÜBERLEGUNGEN

Bei selbstkritischer Betrachtung des Japanisch-Unterrichts an deutschsprachigen Universitäten wird klar, daß es viel zu tun gibt. Zu gering ist die Zahl der Absolventen, und zu dürftig sind die sprachlichen Kompetenzen, wenn wir die Maßstäbe zugrundelegen, die heute international für die Beherrschung der modernen Sprache gelten. Frühes Lernen in Japan ist *ein* wichtiges Mittel zur Verbesserung des Sprachniveaus.<sup>2</sup>

In der Vergangenheit gab es mit Blick auf amerikanische Ausbildungsstätten in Japan bei manchem die Idee, die Bundesländer sollten ein eigenes Zentrum einrichten. Über eine solche Möglichkeit wurde vor Beginn des Instituts noch einmal nachgedacht. Aber eine Kooperation zwischen den Fakultäten, Verwaltungen und Universitätsleitungen verschiedener Universitäten und zwischen den Wissenschaftsministerien der Länder in die Wege zu leiten, ist einem einzelnen Seminar nicht aufgegeben. Auch würde die große Aufnahmekapazität eines solchen Zentrums seinen Zweck z.T. in Frage stellen: homogene Gruppen dieser Art entfalten aufgrund ihrer Größe ein starkes soziales Eigenleben und sind darum nicht leicht in das Umfeld zu integrieren. Ferner ist die Verbindung mit den Studiengängen der einzelnen Universitäten nicht gewährleistet.

Die beiden zuletzt genannten Gründe bräuchten nicht notwendigerweise gegen eine große, in Stellen und Mitteln überzeugende Lösung zu sprechen, zumal ihnen gewichtige Vorteile gegenüberstehen. Auch sind, darin liegt kein Widerspruch, kleine Lösungen hier und dort, wie jetzt von Tübingen begonnen, und ein großes Zentrum der Länder gleichermaßen möglich. Vielleicht kann die Gesellschaft für Japanforschung auf diesem Gebiet künftig Initiativen anregen.

## DAS GRUNDPROGRAMM

## ELEMENTE

Pflichtprogramm: 18 SWS Sprachunterricht, 2 SWS Landeskunde. Dazu fakultative Lehrveranstaltungen. Gruppengröße: unbegrenz-

te Teilnehmerzahl in Vorlesungen (Einführung Sprache, Landeskunde), maximal Zwanzigergruppen im Sprachlabor, in Lese- und Schreibübungen, maximal Zehnergruppen in der Konversation. Grundlage des Sprachunterrichts ist vorläufig *Japanese for Today* (Gakken) in der Fassung von Katsuki-Pestemer und der vom Tübinger Seminar für den internen Gebrauch erstellten Version (Texte mit Akzentangaben, romanisiert, übersetzt).

Hochschulabsolventen konzentrieren sich in der vorlesungsfreien Zeit des Wintersemesters, Japanologie-Studenten in den Sommersemesterferien zur Vorbereitung des Japan-Aufenthalts vier Wochen lang auf Übungen im konventionellen Sprachlabor des Seminars (20 Plätze). Grundlage: Jordan (I bzw. I & II).

Im WS 1993/4 wird zusätzlich ein CAI-Labor eingerichtet (10 Plätze und 1 Lehrerplatz, Investitionssumme DM 350.000,-). Ausgehend von den beeindruckenden Vorarbeiten des Japanese Language Center der Tsukuba-Universität, von dessen Leistungsfähigkeit, z.B. im Bereich der Kanji-Vermittlung, der Verfasser sich bereits vor Jahren überzeugen konnte, sollen Erfahrungen im Computer-gestützten Sprachunterricht gewonnen werden.

Von Oktober bis März können zwanzig Hochschulabsolventen im Tübinger Wohnheim des Japan-Programms unterkommen, das für Japanischlernende aller Fakultäten unweit der Unterrichtsräume eingerichtet wurde. Vier Studenten und Wissenschaftler aus Japan sind ebenfalls dort untergebracht. Von April bis September können die Plätze von Japanologie-Studenten des zweiten Semesters eingenommen werden.

Auch in Kyōto ist das Wohnen ein Bestandteil des Konzepts. Ein mindestens drei- bis viermonatiger Familienaufenthalt mit seinen Möglichkeiten sprachlicher, sozialer und kultureller Erfahrungen gehört für die Hochschulabsolventen zum Grund-Programm; für die Japanologie-Studenten gehört er zum Japan-Semester im Anschluß an das erste Jahr.

Ein weiteres Element ist – für Japanologie-Studenten – die Teilnahme an einführenden Lehrveranstaltungen der gastgebenden oder einer anderen Universität in Kyōto (2 SWS), die für das

<sup>2</sup> Näheres: K. Kracht, *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesbaden 1990.

individuelle Interessengebiete mit Hilfe des Instituts sorgfältig ausgesucht und von den Studenten gründlich vorbereitet werden.

Die Teilnehmer des Programms sind als *special students* an der Dōshisha eingeschrieben und können Lehrveranstaltungen der Universität kostenlos besuchen und alle Einrichtungen, wie z.B. das Audiovisuelle Zentrum, gebührenfrei benutzen.<sup>3</sup>

Hinzukommen der Umgang mit den für die praktische Arbeit nützlichen japanischen Textverarbeitungsprogrammen, die Einführung in die Benutzung einer wissenschaftlichen Bibliothek in Japan (bibliographischer Apparat, online-Recherchen, Fernleihverkehr u. dgl.), Exkursionen, Museumsbesuche usw. sowie das Freizeit- und sonstige Angebot der Universität, d.h. vor allem der Eintritt in einen der zahlreichen sportlichen oder musischen 'Clubs'.

### STUDIUM IN JAPAN

Bislang konnten die Japanisch lernenden Hochschulabsolventen im Anschluß an ihre einjährige Sprachausbildung in Tübingen im allgemeinen nicht zum weiteren Studium oder im Rahmen der Berufsausübung nach Japan gehen. Das mühsam erworbene Wissen ging deshalb mangels Übung leicht verloren. Teilnehmer eines in Deutschland stattfindenden Sprachkurses kommen während des Unterrichts zu wenig zu Wort, um eine tragfähige Sprechpraxis zu entwickeln. In Japan besteht Gelegenheit, an einem Tag im Vergleich mit dem Unterricht in Deutschland das Sprechpensum einer ganzen Woche zu absolvieren. Niemand *muß* jedoch das Angebot annehmen, am Institut in Kyōto zu studieren. Die Lehrereinheiten (20 SWS) werden im Sommersemester auch in Tübingen angeboten und durch begleitende Maßnahmen ergänzt: die Benutzung des Wohnheims, Sprachlaborübungen usw. Es deutet sich aber beim ersten Jahrgang an, daß die Zahl der Teilnehmer gering ist, die nicht nach Kyōto gehen wollen oder können.

---

<sup>3</sup> Die sonst üblichen jährlichen Studiengebühren belaufen sich auf ¥ 894.000 (Theologie) bis ¥ 1.274.000 (Ingenieurwissenschaften), d.h. auf ca. DM 14.000,- bis DM 20.000,-. Vgl. *Doshisha University Catalogue, 1992-1993*. Published by Doshisha University. Compiled by International Cultural Exchange Committee, Kyōto, 1992, S. 53.

Von den Japanologie-Studenten kommen bislang nur wenige vor der Zwischenprüfung nach Japan. Die Anrechnung der dort verbrachten Studiensemester ist bestenfalls in bezug auf wenige Lehreinheiten möglich: Die angebotenen Lehrstoffe sind inhaltlich und qualitativ zu verschieden von den hiesigen. In der Regel muß gewarnt werden vor einem zu frühen Studium an einer japanischen Universität, die mit den ausländischen Studenten viel zu oft nur wenig anzufangen weiß, ihnen im allgemeinen sprachdidaktisch, gemessen an den Möglichkeiten auf diesem Gebiet, unakzeptable Sprachveranstaltungen anbietet und sie im übrigen in ihren allgemeinen landeskundlichen Kenntnissen nicht im gewünschten akademischen Sinne fördert, geschweige denn im theoretischen und methodischen Denken ihrer japanologischen Disziplin weiterbringt. Die aus Japan eingehenden Briefe der Studenten sprechen in diesem Punkte eine klare Sprache. Das Fazit lautet: Der erste Japan-Aufenthalt sollte von der für die Ausbildung verantwortlichen deutschen Universität gemeinsam mit der japanischen Seite betreut werden.

Künftig liegen die Vorbereitung und die fachliche Verantwortung für die Durchführung des Japan-Semesters beim Seminar für Japanologie bzw. seiner Zweigstelle. Alle Lehrveranstaltungen werden automatisch anerkannt. Die sich hieraus ergebende Planbarkeit des Studienverlaufs ist besonders für die Studenten des 1994 beginnenden dreijährigen Baccalaureus-Studiengangs Japanologie wichtig. Auch für die Studenten gilt, daß Kyōto ein *Angebot* ist, das angenommen werden kann, nicht muß. Die in Tübingen Bleibenden können alle Lehreinheiten absolvieren. Falls die Nachfrage nach Kyōto größer ist als die Zahl der Plätze, entscheidet die Leistung.

### JAPANOLOGIE-STUDENTEN IN JAPAN

Die Möglichkeit, daß sich ein Studienaufenthalt in Japan kaum vom bildungstouristischen Massenbetrieb unterscheidet, ist angesichts des strukturierten Unterrichtsprogramms (20 SWS) wenig wahrscheinlich. Zusätzlich wird den Studenten der Japanologie verdeutlicht, daß sie *als angehende Humanwissenschaftler* nach Japan gehen. Ein gewisser Teil der inhaltlichen Ausgestaltung des Programms ist mit in ihre Verantwortung gestellt. Eine Konsumhaltung soll nicht aufkommen.

Die Studenten stellen sich in Tübingen auf Kyōto ein, indem sie sich im Rahmen eines Proseminars auf ein Thema der traditionellen Hochkultur konzentrieren, z.B. „Zen und Gartenkunst“. Während der Zeit in Japan sollen sie in diesen Bereichen ihren Kommilitonen als kundige Interpreten dienen. Zu diesem Zweck werden im Seminar und in der Zweigstelle Literatursammlungen zu Kyōto aufgebaut. Bei zwanzig Teilnehmern ist eine interessante thematische Mischung möglich.

Neben dem in die Vergangenheit weisenden Gegenstand der Hochkultur, der jeweils von einem einzelnen Studenten behandelt wird, haben sich die studentischen Teilnehmer bereits in Tübingen für einen Themenbereich der heutigen Sprache/Kultur entschieden, dem sie in Gruppen von zwei oder drei Studenten, hier und da unterstützt durch einen japanischen Tandempartner, nachgehen (Altersheime, Kinos und ihre Programme, Campusleben, Abfallentsorgung, Maler, Musiker, Kinderbücher in öffentlichen Bibliotheken usw.). Die Fülle der im Sinne einer *Morphologie des Alltags* wissenschaftlich interessanten Gegenstände ist unerschöpflich. Die Studenten suchen sich ihren Themenbereich selbst aus. Bedingung: Der Gegenstand soll zur unmittelbaren Begegnung mit dem Land anregen, kein *reines* Buchthema sein, das ebenso gut in Deutschland im stillen Kämmerlein bearbeitet werden könnte. Es werden schriftliche Materialien gesammelt, und die Gegenstände und Gespräche werden mit Kassettenrecorder, Fotoapparat und Videokamera aufgenommen, damit sie reproduzierbar sind und aufgearbeitet bzw. zu Hause vorgestellt werden können. Wer an seinem Thema über die Zeit in Japan hinaus interessiert ist, wird es im Hauptstudium zu einer Seminar-Arbeit ausbauen.

Grundsatz in diesem Arbeitsbereich ist: Die Studenten sollen in dieser Studienphase nicht durch überzogene Auflagen die Lust an der ethnographischen Erkundung verlieren, aber ebenso wenig ihre Tätigkeit als dilettantische oder infantilistische Beschäftigung zugunsten eines jeden wissenschaftlich-methodischen Anspruch waghühnenden Primats der pragmatischen Sprachdidaktik erfahren. Der über das einjährige praktische Grundprogramm hinausgehende Sprachunterricht stellt sich auf die fachlichen Ziele und Inhalte des Studiums ein, nicht umgekehrt.

#### HOCHSCHULABSOLVENTEN IN JAPAN

Für die Hochschulabsolventen bieten sich neben dem elementaren Sprachunterricht und einer Auseinandersetzung mit den allgemeinen landeskundlichen Tatsachen andere Aktivitäten an, die dem fortgeschrittenen Stand ihrer Ausbildung und ihren Interessen und fachlichen Notwendigkeiten entsprechen. Ein junger Wissenschaftler wird seine freie Zeit dazu verwenden, um sich in den für ihn interessanten Fachbereichen umzutun, das – einstweilen noch überwiegend auf Englisch geführte – Fachgespräch mit japanischen Kollegen suchen, auf Symposien und Kongressen seiner Disziplin Eindrücke sammeln usw. Er wird sich bereits früh auf die Ausbildung eines fachsprachlichen Vokabulars konzentrieren, um in den folgenden Jahren auch die japanischsprachige Literatur seines Fachgebiets in den Blick zu bekommen. Viele werden sich während des Kyōto-Semesters auch um eine praktische Tätigkeit in Japan im Anschluß an ihre Sprachausbildung kümmern. Die Aktivitäten des Instituts werden sich auf praktische Hinweise und das Hinhören auf Wünsche und Vorstellungen konzentrieren, um bei einer sehr individuellen Interessenlage Positives bewirken zu können. Zum Erfahrungsaustausch unter den Teilnehmern werden wöchentliche Kolloquien veranstaltet.

#### FINANZIERUNG

Wieviele Teilnehmer einen Studienaufenthalt in Japan allein aus eigenen Mitteln finanzieren können, läßt sich nicht allgemein beantworten. Wenn davon ausgegangen wird, daß für die Reise Tübingen – Kyōto und zurück Kosten in Höhe von DM 2.000,- entstehen und sich die in Deutschland mit ca. DM 1.000,- veranschlagten monatlichen Lebenshaltungskosten mindestens verdoppeln, bedeutet das für eine minimale Aufenthaltsdauer von 3 bis 3 1/2 Monaten (nur Vorlesungszeit) einen zusätzlichen Aufwand von DM 5.000,- bis 6.000,-.

*Studienanfänger* können die nach dem Auslands-BAföG gebotenen Hilfen in Anspruch nehmen, ab WS 1994/95 auch im Rahmen des Baccalaureus-Studiengangs. Dabei wird von den üblichen Bemessungsgrenzen zugunsten der Studierenden abgewichen, weshalb auch vorteilhafte Förderungsbedingungen bestehen, wenn das Elternhaus über ein gutes Einkommen verfügt.

Wenn sich die hiesigen Vorstellungen verwirklichen, wird es künftig möglich sein, den nach dem BAföG gewährten einjährigen Aufenthalt in zwei je halbjährige Studienaufenthalte aufzuteilen, wobei der erste in das 3. Semester fällt, der zweite in das 7. oder 8. Semester. Der zweite Studienaufenthalt soll der disziplinären Vertiefung in einem Segment der Japanologie dienen und an einer dafür besonders geeigneten Universität stattfinden. Da beim ersten Aufenthalt die Studiengebühren eines halben Jahres eingespart werden, liegen die Gesamtkosten auch bei zwei Studienaufenthalten trotz der doppelten Fahrtkosten merklich niedriger (vgl. Anm. 3).

*Hochschulabsolventen.* Nach den bisherigen Erfahrungen stellt die Finanzierung des einen Japan-Semesters für die meisten Interessenten keine unüberwindliche Hürde dar. Über die Förderung nach dem BAföG gibt es Gespräche mit dem Regierungspräsidium in Stuttgart. Gefördert wird voraussichtlich über das elementare Sprachjahr hinaus ein weiteres Jahr, so daß neben dem Tübinger Semester insgesamt achtzehn Monate in Japan finanziert werden. Das zweite Jahr soll der fachlichen Weiterbildung und fachsprachlichen Vertiefung an einer japanischen Universität oder sonstigen Forschungseinrichtung freier Wahl dienen. Es ist weder möglich, noch wäre es überhaupt wünschenswert, für die große Zahl von Fachgebieten, in denen in Deutschland ein Interesse an Japan bzw. an Bereichen japanischer Forschung besteht, an einer hiesigen Universität inhaltlich differenzierte und personell gut ausgestattete Studienschwerpunkte einzurichten. Solche „Schwerpunkte“ müssen notwendigerweise hinter den fachlichen Standards japanischer Einrichtungen zurückbleiben. Darum bedeutet für die jungen Juristen und Ökonomen, Biologen und Physiker, Psychologen und Philosophen die Möglichkeit, nach einem besonders erfolgreich abgeschlossenen Studium, das in bestimmten Fächern bereits Japan-Komponenten enthalten mag, und einer intensiven sprachlichen und landeskundlichen Grundausbildung bei den japanischen Kapazitäten des eigenen Fachs studieren zu können, eine große Chance. Somit wird hoffentlich ein Weg, der heute vom DAAD nur wenigen angeboten werden kann, einem großen Kreis von Interessenten offenstehen. Das zweite Jahr soll jedoch ein Angebot bleiben, keine Verpflichtung sein. Denn viele werden danach den Weg in die berufliche Praxis gehen. Auch sind das

Seminar und seine Zweigstelle in Kyōto an diesem Ausbildungsabschnitt nicht mehr als lehrende Institutionen beteiligt. Mit der Graduiertenförderung ist leider *frühestens* im Winter 1995/96 zu rechnen. Denn unverzichtbare Voraussetzung ist ein rechtlich gültiger, von den universitären Gremien und vom Ministerium für Wissenschaft und Forschung anerkannter „Aufbaustudiengang Japan-Studien für Absolventen aller Fakultäten“. Vorbereitungen laufen seit dem Sommer 1992. Die Studien- und Prüfungsordnung ist ausformuliert und hinsichtlich BAföG mit der zuständigen Institution in allen Details abgesprochen.

*Private Förderung.* 1993 wurden dreizehn Stipendien von der Toyota Motor Corporation (8 x DM 12.000,-) und vom Verband der Deutschen Maschinen- und Anlagenbauer (VDMA, 5 x DM 10.000,-) vergeben.

Im laufenden Jahr unterstützt das Japanisch-Deutsche Zentrum Berlin (JDZB) mit Mitteln des Japanischen Kultusministeriums eine Gruppe von sechzehn Teilnehmern mit insgesamt ca. DM 50.000,-.

#### DAS INSTITUT IN KYŌTO

#### STANDORT

Gastgeberin ist die Dōshisha Universität, die Universität der „Vereinigung der Glaubensbrüder“. Niijima Jō (Joseph Hardy Neesima, 1843–90), der Gründer der Dōshisha Akademie für Englische Studien (Dōshisha Eigakkō, 1875), aus der später die Universität hervorging<sup>4</sup>, ist einer der protestantischen Vordenker Japans am Beginn der Moderne. Nach der Isolierung des Landes ging es ihm darum, eine christlich inspirierte Hochschule für ein weltoffenes Japan zu schaffen. Niijima hatte als erster Japaner im Ausland, in Amherst, ein akademisches Abschlußexamen abgelegt. Am Anfang standen zwei Professoren mit acht Studenten. Heute, einhundertzwanzig Jahre später, ist die Dōshisha eine der großen, angesehenen Universitäten des Landes, in die man nur nach einem schwierigen Eingangsexamen gelangt, nicht zufällig eine der ersten Universitäten, die Frauen zum Studium zuließ (1923), auch ein Ort der Distanz zum politischen Regime der dreißiger und frühen vierziger Jahre. Die Dōshisha

---

<sup>4</sup> Offizielle Bezeichnung Dōshisha Daigaku seit 1912.



hat z.Zt. ca. 21.000 Studenten und 1.485 Wissenschaftler, darunter 338 geistliche Lehrer. In sechs Fakultäten organisiert finden sich Geisteswissenschaften, Theologie, Ingenieur-/Naturwissenschaften/Mathematik, Rechts-/Sozialwissenschaften, Betriebswirtschaftslehre und Volkswirtschaftslehre.

Vor zwei Jahrzehnten hat an der Dōshisha ein Verband amerikanischer Universitäten ein Ausbildungszentrum gegründet, das Associated Kyōto Program (AKP). Jährlich kommen dreißig bis fünfzig Studenten. Das Tübinger Institut kann auf solchen Erfahrungen aufbauen. Es wurde im „Haus der Wahrheitsuche“ (Jinshin Kan) auf dem „Neustadt Campus“ (Shimmachi Kyampasu) eingerichtet, wenige Minuten Fußweg entfernt vom Hauptcampus in der Nähe des alten Kaiserpalasts. Die in der Nachbarschaft vom AKP gelegenen Räume stellt die Dōshisha einschließlich der Dienstleistungen kostenlos zur Verfügung: zwei Räume für Unterricht und Bibliothek, ein Raum für die Verwaltung, ein Raum für den Leiter. Im unteren Teil des Gebäudes findet man eine kleine Mensa mit dem Namen „Erube“ (Erube).

Aus den vorangegangenen Bemerkungen zum Studium in Japan wird deutlich, daß der Standort vor allem *eine* Bedingung zu erfüllen hatte: Das geographische Umfeld sollte den Kursteilnehmern eine Vorstellung von den Lebensbedingungen einer japanischen Metropole vermitteln, sie am kulturellen Angebot teilhaben lassen sowie sprachliche und soziale Erfahrungen vielfältiger Art ermöglichen. Studienanfänger sollen ebenso gut aufgehoben sein wie der fachlich spezialisierte Hochschulabsolvent. Darüber hinaus galten zwei weitere Bedingungen: Das Institut sollte an einer der führenden Universitäten und möglichst in der Nähe weiterer großer Universitäten angesiedelt sein, um im Interesse der Hochschulabsolventen ein breites Spektrum personell gut vertretener wissenschaftlicher Einrichtungen als Ansprechadressen vorzufinden. Ferner: Die gastgebende Universität sollte selbst ein echtes Interesse an einer Partnerschaft haben, um in der Lage zu sein, in die Beziehung die Energien zu investieren, die eine notwendige Voraussetzung des Erfolgs sein würden.

Im Frühjahr 1991 fanden Gespräche des Seminars mit verschiedenen Hochschulen in

Kyōto und Tōkyō statt. In allen Fällen zeigte sich die Bereitschaft, ein Sprachinstitut zu unterstützen. Ein ausländisches Institut auf dem Campus einer japanischen Universität wird als belebendes, den internationalen Zuschnitt der Universität unterstreichendes, ihr Bild in der Öffentlichkeit positiv verstärkendes Element angesehen. Dieser Gesichtspunkt gewinnt an Bedeutung, wenn die ausländische Universität als eine der alteuropäischen Universitäten bekannt und wissenschaftlich/wissenschaftstouristisch attraktiv ist.

Daß das Seminar für Japanologie in der Dōshisha einen besonders willkommenen Partner sah, hat neben dem Standort Kyōto, wo von der Sache her auch andere Universitäten in Frage gekommen wären, insbesondere mit den historischen Tatsachen dieser Universität und dem ihnen entsprechenden Klima zu tun, das sich dem Verfasser bei einem ersten Besuch im Sommer des Jahres 1977 in Gesprächen mit dem Germanisten Kamitani Tamotsu, dem Historiker Imanaka Kanshi und dem Politikwissenschaftler Nishida Takeshi mitteilte und von dem sich jeder bereits bei einem Spaziergang über den traditionellen Imadegawa Campus einen ersten Eindruck verschaffen kann.<sup>5</sup>

Im Spätherbst 1991 beschloß der Senat der Dōshisha, der offiziell geäußerten Bitte der Tübinger Universität zu entsprechen und beim Aufbau des Instituts zu helfen. Als im Frühjahr 1992 zum zweitenmal Gespräche an der Dōshisha stattfanden, waren die Räume des Instituts bereits renoviert. Zurück in Tübingen, ging es darum, die Zustimmung der eigenen Fakultät für Kulturwissenschaften und die endgültige Erlaubnis des Ministeriums für Wissenschaft und Forschung Baden-Württemberg zu gewinnen. Nach Zustimmung der Fakultät dauerte es noch fast ein ganzes Jahr, bis alle Hürden überwunden waren. Ein positiver Ausgang war nicht vorprogrammiert, sondern u.a. das Ergebnis zahlreicher weiterer Gespräche mit den Verwaltungsfachleuten in Tübingen, in Stuttgart und Kyōto, die nicht immer auf einschlägige Erfahrungen zurückgreifen konnten. Der ministerielle Erlaß vom 31.3.1993 gab schließlich den Weg frei. Er legte fest: Das

<sup>5</sup> Die Universität Tübingen unterhält ferner offizielle Partnerschaftsbeziehungen zu den staatlichen Universitäten in Hiroshima, Tōkyō und Tsukuba, zur Ritsumeikan in Kyōto, zur Kōnan-Frauen-Universität in Kōbe und zu den Universitäten Chūō und Rikkyō in Tōkyō.

Seminar soll mit den vorhandenen Mitteln und Stellen wirtschaften. In einem Grundlagenbeschluß der Universitätsleitung vom 16. 4. 1993 wurden die Umwandlung der Mittel und Stellen des alten Japan-Kollegs, die organisatorische Durchführung des Seminar-Grundprogramms und die Realisierung des Zentrums in Kyōto geregelt.

### PERSONAL

Erster Direktor ist Dr. Michael Kinski. Er wurde 1962 in Essen geboren, studierte Japanologie (Dettmer, Lewin) und Politische Wissenschaft (Weber-Schäfer) an der Ruhr-Universität, in Nagoya (Mizutani Osamu) und an der Universität Tōkyō (Watanabe Hiroshi, Hiraishi Naoaki), promovierte 1991 in Tübingen über Katayama Kenzan und die konfuzianische „Eklektische Schule“ (Setchū Gakuha) und ist z.Zt. mit der Geschichte der Tischsitten beschäftigt. M. Kinski geht für zwei Jahre nach Kyōto und kehrt im Sommer 1995 nach Tübingen zurück, wenn Dr. Fritz Opitz nach seiner Pensionierung dem Institut zur Verfügung steht.

Neben der Leiterstelle gibt es in befristetem Arbeitsverhältnis eine ganztägige Verwaltungskraft, eine halbtags tätige Bürohilfskraft und drei als Lehrbeauftragte beschäftigte Sprachlehrer (je 10 Wstd.). Von Fall zu Fall gehen Mitarbeiter des Seminars nach Kyōto und übernehmen dort Lehraufgaben. Auf diese Weise ist ein regelmäßiger Erfahrungsaustausch zwischen Tübingen und Kyōto gewährleistet. In Kyōto, Ōsaka, Kōbe und Umgebung wohnende Doktoranden/Habilitanden usw. arbeiten als Lehrbeauftragte, um weitere inhaltliche Akzente zu setzen (z.B. Filmgeschichte durch Dr. Detlef Bauer, Kōbe). Der Direktor ist für einen Zeitraum von minimal zwei bis maximal fünf Jahren tätig; er ist Mitarbeiter des Seminars für Japanologie und untersteht seiner Fachaufsicht.

Auch langfristig gesehen sollen jüngere Wissenschaftler, die bis zu ihrer Promotion etwa drei Jahre in Japan verbracht und anschließend einige Jahre lang die japanologische Ausbildung einschließlich des Grundprogramms in Tübingen kennengelernt haben, als Direktoren des Zentrums nach Kyōto gehen, um dort nochmals praktische Erfahrungen zu sammeln, bevor sie zur Habilitation für einige Jahre nach Tübingen zurück-

kommen. Damit ergeben sich für die wissenschaftliche und sprachliche, pädagogische und organisatorische Fortbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses gute Möglichkeiten.

### KAPAZITÄTEN

Das Konzept eines *integrierten* Grundprogramms erlaubte die Einrichtung des Instituts in Kyōto unter gleichzeitiger Verbesserung der Studienbedingungen in Tübingen.

In den vergangenen Jahren standen für Hochschulabsolventen ein Wissenschaftler (12 Std. pro Woche) und zwei Lektoren (je 16 Std. pro Woche) mit Tutoren zur Verfügung, während für den Japanisch-Unterricht der drei- bis viermal so zahlreichen Studienanfänger nur ein Lektor und ein Wissenschaftler mit einem Teil ihrer Arbeitszeit (je 8 Std. pro Woche) ohne Tutoren eingesetzt werden konnten.

Ab 1995, nachdem eine weitere Sprachlehrerstelle hinzugekommen ist, stehen für sechzig (WS) bzw. vierzig Kursteilnehmer (SS) in Tübingen ein Wissenschaftler (12 Stunden pro Woche) und drei Lektoren, davon ein Lektor mit einem Teil seiner Arbeitszeit (zusammen 38 Std. pro Woche), mit Tutoren zur Verfügung, in Kyōto für jeweils zwanzig Studierende (WS, SS) ein festangestellter deutscher Wissenschaftler (12 Std. pro Woche) und drei teilzeitangestellte Lektoren (zusammen 30 Std. pro Woche). Die für einen Japanischlektor in Deutschland insgesamt aufzuwendenden Mittel lassen sich wirkungsvoller für Lehraufträge in Japan einsetzen.

Darüber hinaus steht das Lehrangebot der japanischen Universität kostenlos zur Verfügung, wenn auch dieses Angebot mangels hinreichender sprachlicher Voraussetzungen erst in bescheidenem Umfang genutzt werden kann. Wenn aber z.B. zwanzig Kursteilnehmer in Kyōto sich auf insgesamt nur zehn Lehrveranstaltungen der Dōshisha von der Volkskunde bis zur Ökonomie verteilen, müßten zur Herstellung eines inhaltlich ähnlich diversifizierten Lehrangebots durch die deutsche Universität zwanzig Lehrauftragsstunden mit zehn hochqualifizierten Wissenschaftlern besetzt werden.

Mit der besseren Auslastung der Kapazitäten und der Einbeziehung des Lehrangebots der

Dōshisha sind jedoch keineswegs bereits *ideale* Zustände geschaffen: Lektürekurse/grammatische Übungen/Sprachlaborübungen mit zwanzig Teilnehmern oder Konversationskurse mit zehn Teilnehmern, wie heute in Tübingen und z.T. auch noch in Kyōto vorgesehen, liegen über der angemessenen Größe.

#### AUSBLICK

#### ZULASSUNG

Um Aufnahme bewarben sich bis Ende Juli 1993 ca. einhundertzehn Hochschulabsolventen und ca. vierzig Studienanfänger. Die zwanzig Studienplätze für Absolventen waren schnell vergeben. Acht Plätze gingen an Empfänger eines Toyota-Stipendiums, die ein Stipendiausschuß der Universität aus ca. fünfzig Bewerbern ausgewählt hatte, fünf Plätze an junge Ingenieure, Stipendiaten des Verbands der Deutschen Maschinen- und Anlagenbauer (VDMA), die vom Verband aus ca. dreißig Bewerbern und anschließend mit dem Seminar aus dreizehn verbliebenen Kandidaten ausgesucht wurden. Restliche sieben Studienplätze wurden unter weiteren ca. einhundert Bewerbern vergeben. Auswahlkriterien: Note des Abschlußexamens, Alter und, angesichts des männlichen Übergewichts unter den Stipendiaten (12:1), möglichst weibliches Geschlecht. Auf der Warteliste finden sich junge Wissenschaftler mit exzellenten Abschluß-Examensensuren bzw. Promotionsnoten. In den kommenden Jahren wird der Zusammenhang zwischen der Vergabe eines Stipendiums und der Zuweisung eines Studienplatzes mit Rücksicht auf den Grundsatz der Gleichbehandlung hin überdacht werden müssen.

#### AUSBILDUNGSNIVEAU

Dem eingangs genannten Ziel der Postgraduierten-Ausbildung dürfte der Unterricht durch das neue Grundprogramm und das Institut in Kyōto nahegekommen sein. Eine weitere Verbesserung läßt sich ggf. künftig dadurch erzielen, daß die Hochschulabsolventen von Anbeginn in Kyōto unterrichtet werden. Erfahrungen mit dem jetzigen Modell müssen abgewartet werden.

Von den Japanologie-Studenten, die sich in ihrer späteren beruflichen Praxis in einem umfassenden Sinn als humanwissenschaftlich gebildete Japan-Experten bewähren müssen, wird mit

Recht eine professionelle Sprachbeherrschung und kulturelle Kompetenz erwartet. Bis zur japanologischen Zwischenprüfung sollen sie ein sprachliches Niveau erreicht haben, das ihrem Stand im Englischen zum Zeitpunkt des Abiturs wenigstens annähernd vergleichbar ist. Jeder, der einmal mit Japanisch-Unterricht zu tun hatte, weiß, was da gefordert wird. Es bleibt abzuwarten, ob ein Jahr konzentriertes Sprachstudium an einer deutschen Universität und ein Semester Sprachstudium in Japan die Studienbedingungen bereits in überzeugender Weise verbessern können oder ob im zweiten Studienjahr ein zweisemestriges Studium in Japan anzustreben ist. Langfristig erscheint schon heute ein japanologischer Studienaufbau angemessen, der sowohl im Baccalaureus-Studium (3 Jahre) als auch im Magister-Studium (2 Jahre) als auch im Promotions-Studium (2–3 Jahre) einen halb- bis einjährigen Studienaufenthalt in Japan vorsieht. Solche Veränderungen sind jedoch nur dann wirkliche Verbesserungen, wenn die hiesige akademische Lehre den Japanologie-Studenten ein hohes Aspirationsniveau vermittelt und sie nicht in dem – mit rationalen Argumenten kaum abzuwehrenden – verhängnisvollen Glauben läßt, durch einen Japan-Aufenthalt werde sich das sprachliche und kulturelle Wissen irgendwann gleichsam „automatisch“ einstellen.

#### KOOPERATION

Am 2.10.1993 wurde im Beisein des Baden-Württembergischen Ministerpräsidenten und einer vierzigköpfigen Delegation von Politikern, Beamten und Vertretern der Unternehmen und der Presse des Landes BW von den Universitätspräsidenten eine Vereinbarung über die Unterstützung des Instituts feierlich unterzeichnet. Die Dōshisha verpflichtet sich, „dieses Zentrum als Gastinstitution bei sich auf[zunehmen] und [...] bei seiner Verwirklichung mit[zuarbeiten]. [...] Die Dōshisha Universität ist bei der Suche nach geeigneten Lehr- und Verwaltungskräften behilflich. In Fragen von Unterricht und Verwaltung steht die Dōshisha Universität dem Zentrum jederzeit mit ihrem Rat zur Verfügung. Die Studierenden am Sprachzentrum werden als *special students* der Dōshisha Universität immatrikuliert. Die Dōshisha Universität tritt gegenüber dem japanischen Justizministerium als Bürge für die Studierenden des Zentrums auf und beantragt deren Aufenthaltsgenehmigungen. Sie ist zudem bei

der Suche nach Gastfamilien für die Tübinger Studierenden behilflich. Der Direktor des Sprachzentrums und andere von der Universität Tübingen entsandte Mitarbeiter gelten als Gastwissenschaftler der Dōshisha Universität. [...] Die Dōshisha Universität stellt kostenlos die für die Verwaltung und den Unterricht des Sprachzentrums erforderlichen Räume zur Verfügung.“

Was nun folgt, sind die Bewährungsproben im Alltag. Eine ausländische Universität, die auf dem Campus einer japanischen Hochschule eine Zweigstelle gründet und deren Hilfen in Anspruch nimmt, hat naturgemäß darauf zu achten, daß ihre Autonomie gewahrt bleibt. Ein solches Institut bleibt die Einrichtung eines anderen Landes. Die Beachtung dieser Tatsache – etwa wenn es um die Besetzung von Stellen mit von der Partneruniversität freundlicherweise empfohlenen, vom Zentrum aber nicht favorisierten Kandidaten geht – wird nicht immer ganz ohne Schwierigkeiten zu realisieren sein und vom Direktor des Instituts Gesprächsbereitschaft und ein feines Gespür für das Zusammenleben an einer japanischen Universität fordern. Eine Rücksichtnahme auf die inneruniversitären Gruppenbildungen ist kaum möglich, da mit allen Gruppen zusammengearbeitet werden soll. Ferner wird sich ein solches Zentrum nicht die Berührungsängste zueigen machen, die in Japan oft das Verhältnis zwischen den miteinander konkurrierenden Universitäten bestimmen. Das Zentrum ist auf gute Kontakte zu vielen Wissenschaftseinrichtungen angewiesen, darunter insbesondere zu den Universitäten in Kyōto, vor allem zur Ritsumeikan, die sich z.B. in Gestalt der Ritsumeikan-Tübingen-Kenkyūkai vorbildlich um Studenten und Doktoranden des Seminars kümmert, oder zur Staatlichen Universität Kyōto, an der Tübinger Doktoranden und Habilitanden Unterstützung finden. Die bisherige ausgezeichnete Zusammenarbeit mit der Dōshisha berechtigt eine uneingeschränkt günstige Prognose. Daß der z.T. unterschiedliche Kommunikationsstil und rechtliche Handlungsraum einer alten deutschen Landesuniversität und einer noch relativ jungen japanischen privaten Elitehochschule beiden Seiten manchmal Verständnis abverlangen wird, bedeutet ja im positiven Sinne, daß die Chance kulturellen Lernens gegeben ist. Solche Prozesse der wechselseitigen Wahrnehmung von Fremde sachkundig zu begleiten, ist auch eine Aufgabe der Humanwissenschaft Japologie.

### DANK

Den Japanologen an anderen Universitäten, die durch ihre Stellungnahme geholfen haben, der Tübinger Fakultät für Kulturwissenschaften und den Fachleuten in den Universitätsleitungen und -verwaltungen in Tübingen und Kyōto und im Ministerium für Wissenschaft und Forschung Baden-Württemberg ist zu danken für ihr Engagement, mit dem sie eine Sache unterstützten, die sich nach Überzeugung des Verfassers als gut und richtig erweisen wird. Stellvertretend ist A. Theis zu nennen, der vermutlich einzige deutsche Universitätspräsident mit eigenen Erfahrungen im Japanischlernen. Ohne den Pioniergeist und die Hilfsbereitschaft von F. Opitz, der bis zur Einstellung der Arbeit des von ihm geleiteten Japan-Kollegs im Juli 1993 wichtige inhaltliche und methodische Vorarbeiten für das Programm leistete und der nun sein Wissen in das Grundprogramm des Seminars einbringt, wäre eine Realisierung des Instituts in Kyōto kaum denkbar gewesen. Der Mut von M. Kinski und sein Entschluß, die Habilitationsschrift zurückzustellen, waren Voraussetzungen für den Beginn. Die ausdauernde Bereitschaft der Mitarbeiter, Studenten und Doktoranden, sich auf die oft noch unausgegorenen Vorstellungen des Verfassers einzulassen und die Ideen konzeptionell zu entwickeln, war die Bedingung dafür, daß über einen längeren Zeitraum an diesem Projekt erfolgreich gearbeitet werden konnte. Das Engagement des Theologen Klaus Spennemann, Kyōto, der über Jahre hinweg fast zu jeder Tages- und Nachtzeit ansprechbar war, erleichterte die Kontakte zur Dōshisha. Der Optimismus und der Ideenreichtum von Katsumi Tateno-Kracht haben dem Unternehmen vom Anfang bis heute geholfen.

Kyōto, 3. Oktober 1993

*Klaus Kracht*  
z.Zt. Forschungssemester  
Adresse:  
Kyōto Daigaku,  
Jimbun Kagaku Kenkyūjo,  
Ushinomiya-chō, Yoshida, Kyōto (Sakyō),  
Japan 606  
Tel. 0081-75-753-6948  
Fax 0081-75-753-6903  
Priv. Tel. 0081-75-712-9377

## Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin

Die Stiftung *Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (JDZB)* wurde 1985 gegründet, ist seit 1988 im Gebäude der ehemaligen japanischen Botschaft im Berliner Bezirk Tiergarten untergebracht, und beschäftigt sich hauptsächlich mit dem wissenschaftlichen Austausch zwischen Japan und Deutschland sowie immer öfter auch zwischen Europa und Ostasien. Ich möchte hier eine kurze Bilanz aus sechs Jahren Tätigkeit ziehen.

Das *JDZB* betreibt keine eigene Lehre oder Forschung; der Großteil der Aktivitäten besteht im Wissenschaftsmanagement, also der Durchführung von Tagungen, Kolloquien, Seminaren – vor allem in den Bereichen Politik und Wirtschaft sowie der Natur- und Gesellschaftswissenschaften. Der Umfang der Tagungen reicht dabei von kleinen deutsch-japanischen Fachtagungen bis hin zu multilateralen Gesprächsforen auf Regierungsebene. Das *JDZB* hat auch deutsch-japanische Verbände und Japan-bezogene Vereinigungen mit ihren Tagungen zu Gast; so wird beispielsweise die „Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung“ zum dritten Mal ihre wissenschaftliche Jahrestagung im Dezember mit dem *JDZB* durchführen. In der Regel werden die meisten Tagungen in einer der drei Veröffentlichungsreihen auf deutsch, englisch oder japanisch dokumentiert. Im zweimonatlich erscheinenden Mitteilungsblatt „*JDZB-Echo*“ wird über die wichtigsten Tagungen, Veranstaltungen und sonstigen Aktivitäten informiert.

In diesem Jahr hat das *JDZB* auch Kooperationsveranstaltungen in Japan in die Planung aufgenommen, wovon die erste im Oktober 1993 realisiert wurde; es handelt sich um ein gemeinsames Symposium mit der Sophia Universität über „Vision Berlin 2000“ zu den Entwicklungsperspektiven der deutschen Hauptstadt. Das *JDZB* soll auf diese Weise auch in Japan einer breiteren Öffentlichkeit bekannt gemacht werden.

Etwa ein Fünftel der Eigenmittel für Veranstaltungen wird für kulturelle Projekte ausgegeben, also Ausstellungen und Konzerte, die in der Regel einen Gemeinschafts-Charakter oder einen gegenseitigen deutsch-japanischen Bezug haben. Hier sind als Beispiel eine Ausstellung von deutschen und japanischen Steinbildhauern oder die letzte aktuelle Ausstellung zu nennen: „Japan mit

den Augen des Westens gesehen“ – gedruckte europäische Japan-Landkarten aus dem 16.–19. Jahrhundert. Das *JDZB* hat diese größte Sammlung von historischen Japan-Karten in Zusammenarbeit mit der OAG Tōkyō aus Anlaß des 120jährigen Bestehens dieser Gesellschaft im Rahmen der Japan-Aktivitäten in Berlin in diesem Herbst gezeigt.

Das *JDZB* stellt seine Räumlichkeiten auch anderen Institutionen und Unternehmen zur Verfügung, soweit dies mit dem Stiftungszweck vereinbar ist. Zu nennen sind hier Berliner Senatsverwaltungen und Bundesdienststellen, Universitäten und wissenschaftliche Institute, Mitglieder des deutschen Freundeskreises und des japanischen Fördervereins, die Japanische Industrie- und Handelsvereinigung zu Berlin, die Deutsch-Japanische Gesellschaft zu Berlin, das japanische Generalkonsulat in Berlin und das japanische Kulturinstitut in Köln.

Als „Spezialität des Hauses“ ist es durch einen eigenen Sprachendienst möglich, die Mehrzahl der Tagungen des *JDZB* in den jeweiligen Muttersprachen Deutsch und Japanisch durchzuführen, und zwar in der Regel mit Simultanübersetzung. Weiterhin führt das *JDZB* Sprachkurse in Japanisch für Berufstätige und für Studenten sowie Kompaktkurse für japanische Schrift durch. Alle Sprachkurse sind in jedem Semester sehr gut besucht und füllen eine Lücke im Angebot zwischen den Berliner Hochschulen und den Volkshochschulen.

Aus Ermangelung eines Dolmetschkurses, der im Rahmen des *JDZB* nicht finanzierbar ist und von den Berliner Universitäten bisher nicht angeboten wird, haben sich vor kurzem Interessenten zu einer neuen Arbeitsgruppe zusammengeschlossen, deren Ziel es ist, sich gegenseitig zu beraten und zu unterstützen, um Übersetzungs- und Dolmetsch-Techniken zu verbessern und Fachvokabulare zu entwickeln. Weiterhin arbeitet das *JDZB* mit anderen Berliner Lehreinrichtungen zusammen, um zu einer allgemeinen Verbesserung der Angebote beim Japanisch-Unterricht in Berlin beizutragen.

Der Aufbau einer kleinen Bibliothek wird in diesem Herbst abgeschlossen sein. Neben einer räumlichen Erweiterung wird jetzt die Möglichkeit des Zuganges zur Bibliothek für die Öffent-

lichkeit geprüft und vorbereitet. Inhaltlich lag bisher das Hauptgewicht auf Nachschlagewerken, die für die Aktivitäten des *JDZB* notwendig waren; der Bestand der Bibliothek insgesamt hat sich bis heute auf ca. 3.250 Exemplare erhöht.

Parallel zum Aufbau der Bibliothek wurden die Arbeitskontakte mit den einschlägigen Instituten und potentiellen Kooperationspartnern in Deutschland, Europa und Japan aufgenommen. Hierzu gehören u.a. das Japanische Kulturinstitut in Köln, die Staatsbibliothek in Berlin, das ifo-Institut in München, die Diet Library sowie das International House in Tōkyō. Auf diese Weise soll eine Vernetzung erreicht werden, die den Benutzern der Bibliothek ermöglicht, von dort aus Recherchen auch in anderen Institutionen durchzuführen. Auch im Bereich des Informationswesens wurden Querverbindungen etabliert, vor allem zur European Association of Japanese Resource Specialists [EAJRS].

Insgesamt ist grundsätzlich positiv zu bewerten, daß ein zunehmendes Interesse an wissenschaftlichen Informationen aus Japan und über die japanisch-europäischen Beziehungen zu beobachten ist. Kritisch muß jedoch angemerkt werden, daß die Interessenten meist nicht bereit sind, hierfür – und insbesondere für Übersetzungen – auch Gebühren zu zahlen. Das gilt nicht nur für Studenten, sondern leider auch für Unternehmen. Aus diesem Grunde konnte die Kommunikation mit JICST- und der NIKKEI-Datenbank nicht mehr fortgesetzt werden, nachdem für beide Benutzergebühren gefordert wurden. Diese Erfahrung haben auch andere Einrichtungen in Deutschland, wie z.B. die Technische Informations-Bibliothek in Hannover oder das Fachinformationszentrum in Karlsruhe, gemacht.

1989 wurde das sogenannte Sonderaustauschprogramm [SAP] zwischen Japan und Westeuropa vom japanischen Außenministerium initiiert und mit einer einmaligen Summe von DM 30 Mio. ausgestattet; das *JDZB* wurde mit der Umsetzung des SAP betraut. Aufgaben sind eine Förderung des akademischen Personenaustausches zwischen Japan und Westeuropa, die Förderung von Studien, Forschung und Lehre im Bereich japanische Sprache, Japanstudien und Forschung mit Japanbezug an westeuropäischen Universitäten sowie die Unterstützung großer kultureller Veranstaltungen mit Japanbezug.

Im Laufe der Zeit sind auch zahlreiche Japanologinnen und Japanologen in den Genuß der Förderung durch das SAP gekommen. Insgesamt wurden bis September 1993 230 Stipendiaten aus 17 europäischen Staaten nach Japan entsandt, davon 86 Fellows (junge Forscher, Dozenten und Professoren) und 144 Scholars (Studenten mittlerer und höherer Semester sowie Doktoranden).

In Westeuropa wurden an 15 Universitäten Lehrstühle oder Lektorenstellen für Japanologie eingerichtet oder mitunterstützt, ebenso viele westeuropäische Universitäten, Institutionen und Schulen wurden bei Japan-Exkursionen finanziell unterstützt. Ein einmonatiger Intensivkurs für japanische Sprache und Kultur wurde in Zusammenarbeit mit der Kyōto University of Foreign Studies jeweils im Sommer bisher viermal veranstaltet.

Leider wird das Programm zum 31. März 1995 auslaufen. Das bedeutet, daß das Planjahr 1993/94 die letzte aktive Phase des SAP ist, so daß über eine Förderung weiterer Projekte in den genannten Bereichen Scholarship, Fellowship, Gastprofessoren und -lektoren und Studienreisen nur noch einmal, und zwar im November diesen Jahres, entschieden wird. Das Programm hat sicherlich einen wesentlichen Beitrag zum besseren Bekanntwerden des *JDZB* in Westeuropa und zur Förderung japanbezogener Studien der unterschiedlichsten Fachbereiche an westeuropäischen Universitäten geleistet. In Ländern mit bisher noch großen Defiziten im Bereich der gegenwartsbezogenen Japanforschung und -lehre, wie etwa in Spanien, Griechenland und Portugal, kam dem Programm sogar vereinzelt eine gewisse Antriebsfunktion für diese Bereiche zu.

Nach sechs Jahren Aktivitäten hat sich das *JDZB* seinen Platz geschaffen und leistet mit einer Vielzahl von Veranstaltungen seinen Beitrag zur deutsch-japanischen Zusammenarbeit im bilateralen und im internationalen Rahmen. Das *JDZB* bemüht sich, vor allem mit den Dokumentationen der Tagungen einen Beitrag auch zur wissenschaftlichen Diskussion zu leisten. Insbesondere steht das *JDZB* auch weiterhin als Kooperationspartner und als Ort für Veranstaltungen der deutschsprachigen und der europäischen Japanforschung zur Verfügung.

*Michael Niemann*  
Leiter Presse- und Öffentlichkeitsarbeit des *JDZB*

### **Nanzan University (Nagoya): Department of Cultural Anthropology**

An der von den Steyler Missionaren geleiteten Nanzan-Universität in Nagoya wird seit den frühesten Jahren der Universität die Ethnologie (Kulturanthropologie) besonders gepflegt. Das geschieht in zwei Institutionen, die vorerst einmal unabhängig sind, sich jedoch in der Praxis in vielem ergänzen.

Die ältere Institution ist das bereits 1949 gegründete *Jinruigaku-Kenkyūsho* (*Nanzan Anthropological Institute*). Nach einer ersten Blütezeit hat das Institut heute nur ein Vollmitglied, arbeitet aber eng zusammen mit den Lehrkräften im Department für Kulturanthropologie. Das Institut verfügt über eine reiche Bibliothek an ausländischen Zeitschriften, neben den gängigen japanischen. Personelle Bedingungen bringen es mit sich, daß sich die Forschung gegenwärtig hauptsächlich auf Südasien bezieht, doch organisiert das Institut auch mehrere Forschungskreise in Zusammenarbeit mit auswärtigen Fachleuten, z.B. über „Kultur und Ideologie“ oder „Mission und Anthropologie“. Schließlich organisiert das Institut jährlich auch eine Reihe von Vorträgen durch auswärtige Spezialisten, die den Studenten der Universität und anderen Interessenten allgemein zugänglich sind.

1952 wurde dann innerhalb der soziologischen Fakultät eine Abteilung für Kulturanthropologie eingerichtet mit den drei Interessengebieten Linguistik, Archäologie und Ethnologie. Seit 1960 gehört diese Abteilung zur Literaturfakultät. Mit der weiteren Entwicklung der Universität vor allem auch auf dem Gebiet der Sprachen und Linguistik wurde die Linguistik von der Kulturanthropologie getrennt, so daß diese heute nur noch Ethnologie und Archäologie umfaßt. Zum Teil als ein Erbe von Wilhelm Schmidt, auf dessen Anregung das Institut gegründet worden ist, hat sowohl das Institut als auch das Department immer einer historischen Betrachtung in der ethnologischen Forschung Aufmerksamkeit geschenkt. Heute sind an der Abteilung der Universität acht Lehrkräfte angestellt, dazu kommt noch eine im Institut, mit einer Ausnahme sind alle Japaner. Bisher werden alle Lehrveranstaltungen nur in Japanisch angeboten, so daß es für einen Studierenden unerläßlich ist, die Sprache im mündlichen wie im schriftlichen Ausdruck zu beherrschen.

Dieses Prinzip kann jedoch von Fall zu Fall etwas freier interpretiert werden, nach dem Guthalten und den sprachlichen Möglichkeiten eines Lehrenden. Da aber eine Immatrikulation in der ethnologischen Abteilung eine Reihe von Kursen allgemeiner Art einschließen muß, ist ein Beherrschen der japanischen Sprache unablässig.

Die ethnologische Abteilung bietet gegenwärtig Vorlesungen und Seminare in folgenden Gebieten an: Südasien, Indonesien, Thailand, West-Afrika und, allerdings ziemlich begrenzt, Japan. In Bezug auf spezielle Themen werden Kurse in Sozialstruktur, Beziehungen zwischen staatlicher Organisation und Religion, verschiedene größere Themen aus der Religionsethnologie wie z.B. Opfer, Riten, Schamanismus, angeboten. In der Archäologie werden Kurse in Prähistorie, japanischer, koreanischer und indischer Archäologie geboten. Für die Studenten des ersten Studienjahres werden zwei Grundkurse angeboten, von denen der eine in die wichtigsten Gebiete der Ethnologie, der andere in die Archäologie einführt.

Außer in diesen Kursen wird im Rahmen der ergänzenden Lehrveranstaltungen des Center for Japan Studies eine Semestervorlesung in japanischer Volkskunde angeboten, um den hauptsächlich die Sprache studierenden Studenten dieser Abteilung die Möglichkeit zu geben, etwas tiefer in die sie umgebende japanische Umwelt einzudringen. Dieser Kurs ist daher nicht so sehr auf akademisches Wissen als vielmehr auf ein besseres Verstehen der Praxis ausgerichtet.

Für einen Studierenden besteht grundsätzlich die Möglichkeit, sich in der Abteilung als solcher oder in einzelnen Vorlesungen zu immatrikulieren, entweder formell oder eventuell auch nach persönlicher Rücksprache mit dem verantwortlichen Professor. Die Voraussetzung bisher ist jedoch ein genügendes Beherrschen der japanischen Sprache. Dies ist vor allem auch dann wichtig, wenn sich jemand voll immatrikulieren wollte, denn dies würde auch mit sich bringen, daß der Kandidat sich dem japanischen Eintrittsexamen stellen müßte wie die anderen japanischen Studenten.

Trotz der starken Konzentration auf Ethnologie im engeren Sinne leistet die Nanzan-Universität auch einen beachtlichen Beitrag zum Stu-

dium der Volkskunde (Folklore) durch die Publikation der internationalen Zeitschrift *Asian Folklore Studies*. Die Zeitschrift wurde 1942 als Publikationsorgan des ethnologischen Museums der damaligen Fu Jen Universität in Beijing gegründet mit der Absicht, eine Brücke zwischen den Volkskundlern aus Ost und West zu bilden. Dabei hatte der Gründer, Mathias Ederer, Volkskunde immer als einen Teil der Ethnologie oder wenigstens als stark mit der Ethnologie verbundene Wissenschaft, verstanden. Diese Grundrichtung hat die Zeitschrift bis heute beibehalten. 1963 wurde der ursprüngliche Titel *Folklore Studies* geändert in *Asian Folklore Studies*, um dem speziellen geographischen Interessengebiet Ausdruck zu geben. Dieses Interesse für Asien und seine Kulturen ist aber auch das bindende Element, das Autoren aus Asien mit solchen aus anderen Erdteilen zusammenbringt. Seit etwas mehr als zehn Jahren ist das Nanzan Anthropological Institute Besitzer und Herausgeber der Zeitschrift, die jährlich in zwei Nummern erscheint. Schließlich sei noch erwähnt, daß die Nanzan-Universität auch Austauschmöglichkeiten mit einer Reihe von Universitäten in Übersee anbieten kann, doch sind diese Möglichkeiten mit europäischen Universitäten recht begrenzt.

*Peter Knecht, Nagoya*

Weitere Auskünfte in all den oben genannten Punkten erteilt:

Nanzan University  
Center for Japanese Studies  
18 Yamazato-cho  
Showa-ku  
466 Nagoya  
Japan  
Tel: (052) 832-3123  
Fax: (052) 832-5490

### **Contemporary Japan Centre University of Essex**

The Contemporary Japan Centre was established at Essex University in 1983 with the following four main objectives:

- to encourage the study of Japan and its language in the University
- to promote research about Japan and to gather funds for this purpose
- to foster academic exchange programs and links between Essex University and Japanese enterprises
- to provide short courses, seminars and conferences that are of relevance to commerce and industry.

In recent years we have developed courses in Japanese for undergraduate students, three different MA programs for postgraduate students and a number of short courses for people from outside the university. A seminar series which is open to the public, runs from October to March each year.

From September 1993 our Centre will be providing Japanese language tuition in four schools in the Colchester area.

*MA in Advanced Japanese Studies  
(1993/94)*

*Director Professor Ian Neary*

This is a twelve month MA scheme which is taught entirely on the campus at Essex University. It is particularly appropriate for those who have acquired a high level of Japanese language proficiency while in Japan but who lack a formal qualification from a British institution. The course concentrates on developing reading skills, provides courses about Japan taught in English and places particular emphasis on the dissertation. While it is designed as a coherent course, it might also be considered as a stepping stone to more advanced research.

The MA is open to all graduates who should normally have at least an upper second class degree.



The course is divided into three sections each of which carry equal weight for assessment proposes:

*Advanced Reading Course*

*Contemporary Japan* (courses on politics, economics and society)

*Dissertation* (maximum length 20.000 words)

In addition there is a fortnightly seminar on aspects of contemporary Japan. It consists of papers given by outside experts and its function is to integrate discussion arising from the course as a whole.

This course was added to the ESRC list of area studies courses eligible for funded students in 1992. It was awarded an 'Priority' rating indicating a course 'of high academic quality' and identified to be of particular strategic importance. Completed application forms must be with the ESRC by 1 May, if they are to be considered for an award.

*MA in the Study of Contemporary Japan*  
(1993/94)  
*Director Professor Ian Neary*

This is a twelve month scheme which is spend half at Essex and half in Japan. It is designed primarily for those who have little or no knowledge of Japan or its language but provision can be made for those who have already studied Japanese. Indeed more than half of our recent students have spent one year or more in Japan. It is especially recommended for those who expect to work in Japan or with institutions which require people with a knowledge of Japan and its language.

The MA is open to all graduates who should normally have at least an upper second class degree.

The course is divided into four elements each of which carry equal weight for assessment proposes:

*Japanese Language (taught at Essex)*

*Contemporary Japan* (courses on politics, economics and society)

Japanese Language (taught in Japan)

*Dissertation* (maximum length 10.000 words)

In addition there is a fortnightly seminar on aspects of contemporary Japan. It consists of papers given by outside experts and its function is to integrate discussion arising from the course as a whole.

The course has recently received the highest rating in an exercise undertaken by the ESRC. The 'Priority' rating indicates a course of high academic quality which is identified to be of particular strategic importance. A 'weighting' is attached to the ESRC assessment which gives applicants for our course an advantage in the competition for the ESRC coursework awards.

For further details about the seminar series or courses which are taught at undergraduate and post graduate level, please contact the Centre Secretary:

*Caroline Goldsworthy*  
Contemporary Japan Centre  
University of Essex  
Wivenhoe Park  
GB-Colchester  
CO4 3SQ  
Telephone (0206) 872543  
Facsimile (0206) 873408

**Betrifft: Japanbezogene Arbeiten des  
Max-Planck-Instituts für ausländisches  
und internationales Patent-, Urheber- und  
Wettbewerbsrecht**

*ALLGEMEINES*

Das Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht befaßt sich mit der Sammlung, Aus-

wertung und wissenschaftlichen Analyse im Zusammenhang mit gewerblichen Schutzrechten (hierzu zählen das Patent-, Gebrauchsmuster-, Geschmacksmuster- und Urheberrecht), Kartell- und Wettbewerbsrecht in Deutschland wie auch im Ausland. Das Institut, dem zwei Direktoren vorstehen, gliedert sich in 15 Länderreferate, eines davon zuständig für Japan und Ostasien (Korea, Indonesien, Philippinen, Thailand, Vietnam, Laos, Kambodscha, z.T. auch Taiwan).

### MITARBEITER, STIPENDIATEN, GÄSTE

In dem Referat sind zwei hauptamtliche Mitarbeiter, ein Jurist und ein Japanologe, angestellt sowie eine wechselnde Zahl von japanischen Stipendiaten tätig. Willkommen sind auch Gastwissenschaftler, die ihren Forschungsaufenthalt selbst oder durch nicht vom Institut vergebene Stipendien finanzieren.

Stipendienmöglichkeiten bestehen bei einschlägigen Forschungsvorhaben für ausländische Gastwissenschaftler und deutsche Juristen. Die Bewerbungsfrist ist Ende März für das darauffolgende Jahr.

### BUCH- UND ZEITSCHRIFTENBESTAND

Das Institut bemüht sich um die Anschaffung möglichst aller relevanten Werke zum gewerblichen Rechtsschutz, Kartell- und Wettbewerbsrecht in Japan. Der derzeitige japanbezogene Bestand dieser öffentlich zugänglichen Präsenzbibliothek umfaßt etwa 600 Bände.

– *Jurist* (seit 1976), allgemeine juristische Zeitschrift;

– *Hanrei Times* (seit 1976), allgemeine juristische Zeitschrift;

– (E) *Law in Japan* (seit 1967), allgemeine juristische Zeitschrift

– *Minshōhō Zasshi* (seit 1972), Zeitschrift für Zivilrecht;

– (E) *The Japanese Annual of International Law* (seit 1967), Zeitschrift für internationales Privatrecht und Völkerrecht;

– *Mutaishū/Chitekizaishū* (seit 1969), Entscheidungssammlung zum gewerblichen Rechtsschutz;

– *Tokkyō to kigyō* (1970–81), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz und Unternehmen

– *Tokkyō Kanri* (seit 1962), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz;

– *Tokkyō* (seit 1983 unvollständig), Zeitschrift des Patentamtes;

– *Tokkyō Kenkyū* (seit 1980), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz

– *Patent* (seit 1976), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz;

– *Kōgyō Shoyūken Hōgakkai Nempō* (seit 1977), Jahrbuch der Gesellschaft für gewerblichen Rechtsschutz;

– *Kōgou Shoyūken Kenkyū* (seit 1976), Studien zum gewerblichen Rechtsschutz;

– *Hatsumei* (seit 1976), Zeitschrift für Erfindungswesen und gewerblichen Rechtsschutz;

– *AIPPI Journal of the Japanese Group* (Japanische Ausgabe) (seit 1971), Zeitschrift für ausländischen gewerblichen Rechtsschutz;

– (E) *AIPPI Journal of the Japanese Group* (Englische Ausgabe) (seit 1976), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz;

– *Law & Technology* (1989–91), Zeitschrift für Technologie und gewerblichen Rechtsschutz;

– (E) *Japan Patents and Trademarks* (seit 1974), Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz;

– (E) *Patents and Licensing* (seit 1973), Zeitschrift für Technologietransfer und gewerblichen Rechtsschutz;

– (E) *The Yuasa & Hara Journal* (1974–85) Zeitschrift für gewerblichen Rechtsschutz;

– *Kōsei Torihiki* (seit 1976), Zeitschrift für Kartellrecht;

– *Copyright* (seit 1974), Zeitschrift für Urheberrecht;

– *Nihon Ongaku Chōsakuken Kyōkai Zasshi* (seit 1987), Zeitschrift für Urheberrecht und Verwertungsgesellschaften;

– (E) *IP Asia* (seit 1988) Zeitschrift für gewerbliche Schutzrechte in Asien;

– (E) *Asia Law & Practice* (seit 1989) Zeitschrift für Wirtschaftsrecht in Asien;

– (E) *East Asian Executive Reports* (seit 1987), Zeitschrift für Wirtschaftsrecht in Asien;

– (E) *The Nikkei Weekly* (seit 1993), Allgemeine Informationen

(E): Englischsprachige Zeitschrift. Alle anderen Zeitschriften sind in japanisch.

Deutsche Zusammenfassungen aller einschlägigen Artikel und Entscheidungen können in der frei zugänglichen Institutskartei bzw. Datenbank eingesehen und kopiert werden.

*Christopher Heath*

Referent für Japan und Ostasien  
am Max-Planck-Institut für  
ausländisches und internationales  
Patent-, Urheber- und Wettbewerbsrecht

Siebertstraße 3  
D-8000 München 80  
Telefon (089) 92 46 1  
Durchwahl (089) 92 46-  
Telex (05) 23965 mapat d  
Telefax (089) 92 46-247

## Mitteilungen der GJF

### Protokoll der Jahresversammlung der „Gesellschaft für Japanforschung“ (GJF) am 23.9.1993 in Zürich

Beginn der Sitzung: 16:00 Uhr

1. Festlegung der Tagesordnung

Der Vorsitzende eröffnet die Sitzung. Die Tagesordnung wird angenommen.

2. Bericht des Vorstandes

Herr Antoni berichtet über das „GJF-Info“, das seit April 1993 monatlich an alle Mitglieder verschickt wird und über das Mitteilungsblatt der Gesellschaft, „Japanforschung“, dessen erste Nummer im Juli d.J. erschien. Er kündigt das Erscheinen der zweiten Nummer für Dezember an.

Herr Antoni berichtet weiterhin, daß die GJF inzwischen Kontakt zu ähnlichen Organisationen in Europa, Amerika und Japan aufgenommen und die Gesellschaft als Vertretung der deutschsprachigen Japanologen vorgestellt habe.

Der Schatzmeister der Gesellschaft, Herr Königsberg, legt den Finanzbericht vor. Danach beträgt das Guthaben der Gesellschaft mit dem Datum vom 31.8.1993 10.979, 22 DM. Er ergänzt, daß ein Teil des Geldes eine zweckgebundene Spende sei und daß die Druckkosten für die erste Nummer der „Japanforschung“ noch nicht bezahlt seien.

Herr Königsberg gibt zu bedenken, daß die Gemeinnützigkeit des Vereins am 31.5.1993 ausgelaufen sei. Diese werde wahrscheinlich nach der Eintragung wieder zuerkannt werden. Das Konto der Gesellschaft beim Postgiroamt Köln bleibe weiterhin bestehen.

Herr Königsberg berichtet, daß – satzungsgemäß – die Eintragung als e. V. beim Amtsgericht Köln angestrebt werde. Dazu sei es notwendig,

die Satzung zur Abstimmung zu stellen und von sieben Mitgliedern der GJF unterzeichnen zu lassen. Herr Königsberg stellt den Antrag, die Satzung in ihrer gegenwärtigen Form zu verabschieden. Der Antrag wird ohne Gegenstimmen mit 36 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen angenommen.

### 3. Besprechung der Möglichkeit, Institutsberichte zu vereinheitlichen und zu sammeln

Herr Pörtner stellt ein „Serviceangebot des jetzigen Vorstandes“ vor, nach dem kurze Informationen der einzelnen Institute vom Vorstand an alle Seminare/Mitglieder verschickt werden sollen. Herr Worm gibt zu bedenken, daß alle Institute sich ihre Seminarberichte gegenseitig zuschicken würden und fragt an, welche neuen Ansprechpartner mit den Berichten erreicht werden sollen. Herr Zöllner macht den Vorschlag, eine Art Jahresbericht der deutschen Japanologie zu erstellen. Herr Schneider äußert ebenfalls die Frage nach den neuen Lesergruppen. Er gibt weiterhin zu bedenken, daß die Sammlung und Neufassung aller Seminarberichte einen erheblichen Arbeits- und Kostenaufwand bedeuten würde und eine zeitliche Koordinierung aufgrund der unterschiedlichen Erscheinungsdaten der Seminarberichte schwierig sei. Herr Steenstrup äußert ebenfalls Bedenken wegen des Arbeitsaufwandes. Er ist der Ansicht, daß das bisherige System gut funktioniere. Eine Art Generalbericht, der mehr der Darstellung der Japanologie nach außen dienen solle und im Abstand von zwei Jahren erarbeitet werden könnte, hält er dagegen für sinnvoll.

Herr Pörtner macht daraufhin den Vorschlag, daß alle Institute ihren letzten Seminarbericht (Berichtszeitraum Oktober 1992 bis Oktober 1993) bis zum November diesen Jahres zu ihm nach München schicken sollen. Er würde daraus dann für die übernächste Nummer der „Japanforschung“ einen Jahresbericht erstellen.

Herr Schneider meint daraufhin, es wäre gut, wenn dieser Jahresbericht im Heft vor der nächsten Jahresversammlung erscheinen könnte.

### 4. Rechtliche und finanzielle Probleme der Studenten bei Japanaufenthalten (BAföG, Bürgen).

Anfang dieses Jahres hatte das BAföG-Amt die Förderung von Sprachkursen an Sprach-

schulen sowie von Sprachkursen an japanischen Universitäten gestoppt. Herr Antoni berichtet über seine Bemühungen in dieser Angelegenheit.

Im Juli habe er nach einem vorangegangenen Telefongespräch einen ausführlichen Brief an das Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft geschrieben. Am 10. September sei er zu einer Besprechung ins Ministerium gefahren, bei der auch ein Vertreter des Landesamtes für Ausbildungsförderung anwesend war. (Siehe Anlage)

Herr Antoni teilt den Mitgliedern mit, daß die Gesellschaft nun für das Amt für Ausbildungsförderung eine Liste von Universitäten mit „internationalen Abteilungen“ erstellen solle. Herr Antoni verteilt eine Liste aller in Frage kommenden Universitäten und bittet um Stellungnahmen. Frau Mathias-Pauer meint, man solle die Liste möglichst umfassend halten. Weiterhin wird betont, man solle die Liste datieren, damit klar sei, auf welche Liste sich die Studierenden bei ihrem Antrag beriefen. Frau Hijiya-Kirschneit fragt nach dem Einfluß auf die laufenden Verhandlungen von Studierenden, die in diesem Herbst nach Japan hätten gehen sollen. Frau Fischer schlägt vor, im Protokoll der Besprechung vom 10. September unter Punkt 3.2 dem Wort „ausländische“ den Begriff „immatrikulierte Studenten“ hinzuzufügen. Herr Pantzer spricht das Bürgenproblem an. Man solle vielleicht nur die Universitäten auf die Liste setzen, die gleichzeitig bereit seien, die Bürgschaft für die Studenten zu übernehmen. Herr Antoni sagt, daß auch deutsche Staatsbürger, die in Japan leben, eine Bürgschaft übernehmen können. Er macht den Vorschlag, über die OAG die Deutschen in Japan zu bitten, „Patenschaften“ für Studenten zu übernehmen. Herr Königsberg bezweifelt, ob dieser Vorschlag realisierbar sei, da die Übernahme einer Bürgschaft eine schwere Belastung für den Betroffenen darstelle. Herr Königsberg vertritt die Ansicht, es sei wichtig, gegen das System der Bürgschaft politisch vorzugehen. Herr Leims stimmt dem zu und sagt weiter, daß in den deutsch-japanischen Kulturverhandlungen die deutsche Seite einen harten Kurs gegenüber dem Bürgensystem vertreten solle. Herr Diestelrath berichtet von einem Abkommen, das Kanada und Neuseeland mit Japan geschlossen hätten, und daß Studenten dieser beiden Länder von der Bürgenpflicht befreie. Herr Zöllner wirft ein, daß

einige Universitäten die Bürgschaft gegen Kauti-  
on übernehmen würden.

5. Öffentlichkeitsarbeit und Einflußnahme  
der GJF (Kulturkommission Japan-Deutschland)

Herr Leims formuliert den Antrag, der Vor-  
stand solle sich bemühen, in die deutsch-japani-  
schen Kulturverhandlungen aufgenommen zu  
werden. Der Antrag wird angenommen.

#### 6. Verschiedenes

Herr Kreiner trägt ein Anliegen von Har-  
umi Befu (Stanford) vor. Auf der EAJS-Tagung in  
Kopenhagen im nächsten Jahr solle der Vor-  
schlag, eine internationale Japanologenverein-  
igung zu gründen, gemacht werden. Herr Kreiner  
bittet den Vorstand, einen Brief von Harumi Befu  
bekannt zu machen.

Herr Antoni spricht daraufhin die Frage  
nach dem Ort der nächsten Jahreshauptversam-  
mlung an. Er macht den Vorschlag, sich auf dem in  
Düsseldorf stattfindenden Symposium „Religion  
und Gesellschaft im modernen Japan“ zu treffen.  
Frau Mathias-Pauer gibt zu bedenken, daß im No-  
vember gewöhnlich die sozialwissenschaftliche  
Japanologentagung ein Symposium abhalte und  
daß im nächsten Jahr auch der europäische Japa-  
nologentag in Kopenhagen stattfinde. Herr  
Königsberg stellt den Antrag, die nächste Jäh-  
reshauptversammlung in Kopenhagen abzuhalten.  
Der Antrag wird angenommen.

Herr Pörtner berichtet, daß im Herbst 1995  
in München eine große Edo-Ausstellung stattfin-  
den werde, zu der auch ein Symposium geplant  
sei. Er stellt daher den Antrag, die Jahreshaupt-  
versammlung für 1995 in München abzuhalten.  
Der Antrag wird angenommen.

Ende der Sitzung: 18:00 Uhr

Trier, 25. Oktober 1993

Klaus Antoni  
Matthew Königsberg  
Eva-Maria Meyer

## **Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft II A 5 - 2489/1 - GJF Besprechung vom 10.9.1993 im Bundes- ministerium für Bildung und Wissenschaft, Bonn.**

Das Gespräch fand unter Beteiligung nach-  
folgender Personen statt:

Von der Gesellschaft für Japanforschung:  
Herr Prof. Dr. Antoni

Vom Landesamt für Ausbildungsförderung  
des Landes Nordrhein-Westfalen:  
Herr Leitender Regierungsdirektor Böhnke

Vom Bundesministerium für Bildung und  
Wissenschaft:  
Herr Ministerialdirigent Dr. Blanke,  
Herr Ministerialrat Scherer und  
Herr Regierungsrat Bremecker

Einleitend erläuterte Herr Ministerialdiri-  
gent Dr. Blanke die gesetzlichen Voraussetzungen  
nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz  
für eine Förderung von Auslandsausbildungen.  
Nach § 5 Abs. 2 Nr. 1, Abs. 4 BAföG sind dies im  
wesentlichen:

– Förderlichkeit des Besuchs der im Aus-  
land gelegenen Ausbildungsstätte für die Inlands-  
ausbildung

– Zumindest teilweise Anrechenbarkeit auf  
die vorgeschriebene oder übliche Ausbildungszeit

– Sprachkenntnisse in der Landessprache

– Ausbildungsdauer von mindestens 6 Mo-  
naten; im Rahmen einer Kooperation von minde-  
stens 3 Monaten

– Gleichwertigkeit des Besuchs der auslän-  
dischen Ausbildungsstätte.

Herr Ministerialdirigent Dr. Blanke wies  
darauf hin, daß bei den im Rahmen des Studiums  
der Japanologie durchgeführten Auslandsausbil-  
dungen insbesondere Zweifel an der Anrechen-  
barkeit und der Gleichwertigkeit bestünden.

Danach erläuterte Herr Prof. Dr. Antoni

Zweck und Zielsetzung der Gesellschaft für Japanforschung. Die GJF sei der einzige deutsche wissenschaftliche Fachverband für Japanologie. Eine andere Fachvertretung bestünde nicht.

In der anschließenden Diskussion wurden folgende Ergebnisse erarbeitet:

1. Der Zugang zu den japanischen Hochschulen ist durch hochschulinterne Aufnahmeprüfungen sehr erschwert. Diese setzen Kenntnisse der japanischen Sprache voraus, die ein Europäer in der Regel nur erwirbt, wenn er in Japan erzogen und geschult worden ist. Im Rahmen eines sich internationalisierenden Japans würde jedoch an immer mehr japanischen Hochschulen „internationale Abteilungen“ geöffnet.

2. Die internationale Abteilung – häufig als Sprachzentrum bezeichnet – ist der japanischen Hochschule inkooperiert. Ausländische Studenten, die sich bei der Hochschule für die Ausbildung bewerben müssen, können Aufnahme nur in der internationalen Abteilung der Hochschule finden. Ihr Rechtsstatus ist der eines an der Hochschule immatrikulierten Studenten. Sie gehören der japanischen Hochschule organisationsrechtlich an.

Internationale Abteilungen existieren nach Angabe der GJF zur Zeit an den in der Anlage aufgeführten Hochschulen.

3. Das Lehrangebot der internationalen Abteilungen enthält Sprachkurse, in denen Lesen, Schreiben, mündliche Ausdrucksfähigkeit und Sondersprachformen gelehrt werden. Darüber hinaus wird der Student in andere, dem inländischen Studium der Japanologie zurechenbare, Themen und Fachbereiche – z.B. Landeskunde und Kultur – eingeführt.

4. An den internationalen Abteilungen der japanischen Hochschulen erworbene Leistungsnachweise können nach den Ausbildungs- und Prüfungsbestimmungen der inländischen Hochschulen **prinzipiell** auf den im Inland durchgeführten Studiengang der Japanologie angerechnet werden.

5. Für Auslandsausbildungen an den internationalen Abteilungen der unter Punkt 2. aufgeführten japanischen Hochschulen kann – bei Vor-

liegen der übrigen Voraussetzungen nach dem BAföG – Ausbildungsförderungsgesetz nach § 5 Abs. 2 Nr. 1 i.V.m. § 5 Abs. 4 BAföG geleistet werden. Die GJF kann dem Landesamt für Ausbildungsförderung des Landes Nordrhein-Westfalen weitere japanische Hochschulen zur Aufnahme in die Liste benennen, wenn diese die protokollierten Voraussetzungen erfüllen. Die GJF übernimmt die Gewähr dafür, daß alle von ihr benannten oder noch zu benennenden Hochschulen diese Voraussetzungen erfüllen.

6. Auslandsausbildungen an reinen Sprachschulen, die nicht in eine japanische Hochschule integriert sind, können nicht nach dem BAföG gefördert werden, da der Besuch einer Sprachschule nicht dem Besuch der inländischen Hochschule gleichwertig ist.

Im Auftrag  
Bremecker

Anlage: Japanische Hochschulen mit internationalen Abteilungen:

Aichi Gakuin University  
12 Araiike, Iwasaki, Nisshin-chō  
Aichi 470-01  
Tel.: (05617) 3-1111  
Fax: (05617) 3-4449

Aichi Shukutoku University  
9 Katahira, Nagakute, Nagakute-chō, Aichi-gun  
Aichi 480-11  
Tel.: (0561) 62-4111  
Fax: (0561) 62-3007

Asia University  
5-24-10 Sakai, Musashino-shi  
Tōkyō 180  
Tel.: (0422) 54-3111  
Fax: (0422) 55-8232

Beppu University  
82 Kita-Ishigaki, Beppu-shi  
Ōita 874-01  
Tel.: (0977) 67-0101  
Fax: (0977) 67-0210

Chiba University  
1-33 Yayoi-chō, Chiba-shi

Chiba 260  
Tal.: (0472) 51-1111  
Fax: (0472) 55-7983

Chūbu University  
1200 Matsumoto-chō, Kasugai-shi  
Aichi 487  
Tel.: (0568) 51-1111  
Fax: (0568) 51-1141

Chūō University  
742-1 Higashinakano, Hachiōji-shi,  
Tōkyō 192-03  
Tel.: (0426) 74-2211  
Fax: (0426) 74-2214

Daitō Bunka University  
1-9-1 Takashimadaira, Itabashi-ku  
Tōkyō 175  
Tel.: (03) 3935-1111  
Fax: (03) 3932-6902

Dokkyō University  
1-1 Gakuen-chō, Soka-shi,  
Saitama 340  
Tel.: (0489) 42-1111  
Fax: (0489) 41-6621

Dōshisha University  
Imadegawa-dori, Karasuma-Higashiiru, Kami-  
gyo-ku, Kyōto-shi  
Kyōto 602  
Tel.: (075) 251-3260  
Fax: (075) 251-3057

Himeji Dokkyō University  
7-2-1 Kami-Ōno, Himeji-shi  
Hyōgo 670  
Tel.: (0792) 23-2211  
Fax: (0792) 85-0352

Hiroshima University  
1-1-89 Higashisenda-machi, Naka-ku  
Hiroshima 730  
Tel.: (082) 241-1221  
Fax: (082) 247-2014

Hokkaidō University  
Nishi 5 Kita 8, Kita-ku, Sapporo-shi  
Hokkaidō 060  
Tel.: (011) 716-2111  
Fax: (011) 746-9488

International Christian University  
3-10-2 Osawa, Mitaka-shi  
Tōkyō 181  
Tel.: (0422) 33-3131  
Fax: (0422) 33-9887

Josai University  
1-1 Keyaki-dai, Sakado-shi  
Saitama 350-02  
Tel.: (0492) 86-2233  
Fax: (0492) 85-7167

Kansai University of Foreign Studies  
16-1 Kitakatahoko-chō, Hirakata City  
Ōsaka 573  
Tel.: (0720) 51-6751  
Fax: (0720) 50-9011

Kansei Gakuin University  
1-1-155 Uegahara, Nishinomiya-shi  
Hyōgo 662  
Tel.: (0798) 53-6111  
Fax: (0798) 51-0954

Keiō University  
2-15-45 Mita, Minato-ku  
Tōkyō 108  
Tel.: (03) 3453-4511  
Fax: (03) 3769-2047

Kinki University  
3-4-1 Kowakae, Higashi-Ōsaka-shi  
Ōsaka 577  
Tel.: (06) 721-2332  
Fax: (06) 721-2353

Kōnan University  
8-9-1 Okamoto, Higashinada-ku, Kōbe-shi  
Hyōgo 658  
Tel.: (078) 431-4341  
Fax: (078) 413-2676

Kōnan Women's University  
6-2-23 Morikita-machi, Higashinada-ku,  
Kōbe-shi  
Hyōgo 658  
Tel.: (078) 431-0391  
Fax: (078) 412-7177

Kyōrin University  
476 Miyashita-chō, Hachiōji-shi  
Tōkyō 192  
Tel.: (0426) 91-0141

Kyōto University  
Yoshida Honmachi, Sakyō-ku  
Kyōto 606  
Tel.: (075) 753-2541  
Fax: (075) 753-2562

Kyōto University of Foreign Studies  
6 Kasame-chō, Saiin, Ukyo-ku  
Kyōto 615  
Tel.: (075) 322-6012  
Fax: (075) 311-8989

Kyūshū University  
6-10-1 Hakozaki, Higashi-ku, Fukuoka-shi  
Fukuoka 812  
Tel.: (092) 641-1101  
Fax: (092) 641-4509

Meikai University  
8 Akemi, Urayasu-shi  
Chiba 279  
Tel.: (0473) 55-5111  
Fax: (0473) 55-5420

Nagoya Gakuin University  
1350 Kamishinano-chō, Seto-shi  
Aichi 480-12  
Tel.: (0561) 42-0350  
Fax: (0561) 41-1709

Nagoya University  
Furo-chō, Chikusa-ku, Nagoya-shi  
Aichi 464-01  
Tel.: (052) 781-5111  
Fax: (052) 781-1754

Nanzan University  
18 Yamazato-chō, Shōwa-ku, Nagoya-shi  
Aichi 466  
Tel.: (052) 832-3111  
Fax: (052) 833-6985

Nara University of Education  
Takabatake, Nara-shi,  
Nara 630  
Tel.: (0742) 26-1101  
Fax: (0742) 26-5040

Obirin University  
3758 Tokiwa-machi, Machida-shi  
Tōkyō 194-02  
Tel.: (0427) 97-2661  
Fax: (0427) 97-1887

Okayama University  
1-1-1 Naka Tsushima, Okayama-shi  
Okayama 700  
Tel.: (0862) 52-1111  
Fax: (0862) 54-8616

Ōsaka University of Foreign Studies  
8-1-1 Aomatani-Higashi, Minoo-shi  
Ōsaka 562  
Tel.: (0727) 28-3111  
Fax: (0727) 29-4799

Reitaku University  
2-1-1 Hikarigaoka, Kashiwa-shi  
Chiba 277  
Tel.: (0471) 73-3601  
Fax: (0471) 73-1100

Rikkyō University  
3-34-1 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku  
Tōkyō 171  
(03) 3985-2204  
Fax: (03) 3986-8784

Ritsumeikan University  
56-1 Tōjiin Kitamachi, Kita-ku, Kyōto-shi  
Kyōto 603  
Tel.: (075) 465-1111  
Fax: (075) 465-8160

Ryūkoku University  
67 Tsukamoto-chō, Fukakusa, Fushimi-ku  
Kyōto 612  
Tel.: (075) 642-1111  
Fax: (075) 642-8867

Seinan Gakuin University  
6-2-92 Nishijin, Sawara-ku, Fukuoka-shi  
Fukuoka 814  
Tel.: (092) 841-1311  
Fax: (092) 823-3227

Shōin Women's University  
1-2-1 Shinoharaobanoyama-chō, Nada-ku,  
Kōbe-shi  
Hyōgo 657  
Tel.: (078) 882-6122  
Fax: (078) 882-5032

Sōka University  
1-236 Tangi-chō, Hachiōji-shi  
Tōkyō 192  
Tel.: (0426) 91-2206  
Fax: (0426) 91-2039



Sophia University  
7-1 Kioi-chō, Chiyoda-ku  
Tōkyō 102  
Tel.: (03) 3238-3111

Takushoku University  
3-4-14 Kohinata, Bunkyo-ku  
Tōkyō 112  
Tel.: (03) 3947-2261  
Fax: (03) 3947-5333

Teikyō University  
359 Ōtsuka, Hachioji-shi  
Tōkyō 192-03  
Tel.: (0426) 76-8211  
Fax: (0426) 76-0388

Tenri University  
1050 Somanouchi, Tenri-shi  
Nara 632  
Tel.: (07436) 3-1511  
Fax: (07436) 2-1965

Tōhoku University  
2-1-1 Katahira, Aoba-ku, Sendai-shi  
Miyagi 980  
Tel.: (022) 227-6200  
Fax: (022) 221-6032

Tōkai University  
1117 Kitakaname, Hiratsuka-shi  
Kanagawa 259-12  
Tel.: (0463) 58-1211

Tōkyō International University  
1-13-1 Matoba-kita, Kawagoe-shi  
Saitama 350  
Tel.: (0492) 32-1111  
Fax: (0492) 32-1119

University of Tōkyō  
7-3-1 Hongo, Bunkyo-ku  
Tōkyō 113  
Tel.: (03) 3812-2111  
Fax: (03) 5684-4957

University of Tsukuba  
1-1-1 Tennodai, Tsukuba-shi  
Ibaraki 305  
Tel.: (0298) 53-2111  
Fax: (0298) 53-6019

Waseda University  
1-6-1 Nishiwaseda, Shinjuku-ku  
Tōkyō 169-50  
Tel.: (03) 3203-4141  
Fax: (03) 3202-8583

Yokohama National University  
156 Tokiwadai, Hodogaya-ku, Yokohama-shi  
Kanagawa 240  
Tel.: (045) 335-1451  
Fax: (045) 341-2582

**Gesellschaft für Japanforschung:  
Mitgliederliste**

Prof. Dr. Peter ACKERMANN  
Erlangen

Dr. Norbert R. ADAMI  
Bochum

Yukiko AIZU-HOFMAIER  
Tübingen

Junko ANDO  
Düsseldorf

Prof. Dr. Klaus ANTONI  
Trier

Dr. Hagen BLAU  
Bonn

Dr. Maria-Verena BLÜMMEL  
Heimersheim

Dr. Lydia BRÜLL  
Sendenhorst

Prof. Dr. Hans A. DETTMER  
Bochum

Diana DONATH, M.A.  
Köln

Mechthild DUPPEL-TAKAYAMA  
Frankfurt/Main

Dr. Franziska EHMCKE  
Köln

Dr. Gerhild ENDREß  
Hattingen/Ruhr

Bernd ENGEL  
Berlin

Prof. Dr. Claus FISCHER  
Göttingen

Prof. Dr. Johanna FISCHER  
Berlin

Dr. Peter FISCHER  
Berlin

Prof. Dr. Winfried FLÜCHTER  
Duisburg

Prof. Dr. Gesine FOLJANTY-JOST  
Halle (Saale)

Volker FUHRT  
Halle (Saale)

Dr. Lisette GEBHARDT  
Trier

Prof. Dr. Kai GENENZ  
Bonn

Dr. Hilaria GÖSSMANN  
Tōkyō

Dr. Günther HAASCH  
Berlin

Wolfgang HADAMITZKY  
Berlin

Dr. Jens HEISE  
Hamburg

Prof. Dr. Siegfried HENNEMANN  
Naha/Okinawa

Prof. Dr. Irmela HIJIIYA-KIRSCHNEREIT  
Berlin

Dr. Bernd JESSE  
Frankfurt/Main

Dr. habi. Peter KAPITZA  
München

Prof. Dr. Eduard KLOPFENSTEIN  
Zürich

Prof. Dr. Ingelore KLUGE  
Gauting

Dr. Matthew KÖNIGSBERG  
Hamburg

Prof. Dr. Klaus KRACHT  
Tübingen

Prof. Dr. Josef KREINER  
Tōkyō

Dr. Rainer KREMPIEN  
Berlin

Hartmut LAMPARTH, M.A.  
Egenhausen

Prof. Dr. Johannes LAUBE  
München

Dr. Thomas LEIMS  
Bonn

Dr. Gerhard LEINSS  
Tübingen

Prof. Dr. Ilse LENZ  
Münster

Prof. Dr. Sepp LINHART  
Wien

Nicola LISCUTIN, M.A.  
Cambridge/U.K.

Prof. Dr. Ernst LOKOWANDT  
Tōkyō

Dr. Urs LOOSLI  
Zürich

Prof. Dr. Michiko MAE  
Düsseldorf

Prof. Dr. Regine MATHIAS-PAUER  
Duisburg

Prof. Dr. Ekkehard MAY  
Gelnhausen

Dr. Dr. Wilhelm RÖHL  
Hamburg

Dr. Margaret MEHL  
Cambridge/U.K.

Anette SCHAD-SEIFERT, M.A.  
Berlin

Eva-Maria MEYER, M.A.  
Trier

Dr. Ulrike SCHAEDE  
Berkeley/USA

Dr. Jörg MÖLLER  
Köln

Prof. Dr. Wolfgang SCHAMONI  
Heidelberg

Prof. Dr. Klaus MÜLLER  
Dortmund

Dr. Matthias K. SCHEER  
Hamburg

Prof. Dr. Nelly NAUMANN  
Sulzburg

Prof. Dr. Roland SCHNEIDER  
Hamburg

Johann NAWROCKI, M.A.  
Tōkyō

Dr. Stanca SCHOLZ  
Grafrath

Prof. Dr. ŌBAYASHI Taryō  
Tōkyō

Prof. Dr. Wolfgang SEIFERT  
Heidelberg

Reinhold OPHÜLS, M.A.  
Berlin

Prof. Dr. Carl STEENSTRUP  
München

Prof. Dr. Peter PANTZER  
Bonn

Dr. Detlev TARANCZEWSKI  
Bonn

Prof. Dr. Erich PAUER  
Marburg

Anke TOLL  
Neuss

Prof. Dr. Peter PÖRTNER  
München

Thomas VAN WERSHOFEN  
Duisburg

Otto PUTZ, M.A.  
Ravensburg

Dr. Klaus VOLLMER  
Hamburg

Prof. Dr. Kurt Werner RADTKE  
Leiden/Niederlande

Prof. Dr. Peter WEBER-SCHÄFER  
Bochum

Dr. Heinrich REINFRIED  
Zürich

Prof. Dr. Peter WETZLER  
Ludwigshafen

Dr. Martin REPP  
Kyōto

Ulrike WÖHR, M.A.  
Heidelberg

Dr. Steffi RICHTER  
Tōkyō

Dr. Herbert WORM  
Hamburg

Prof. Dr. Jens RICKMEYER  
Bochum

Dr. Reinhard ZÖLLNER  
Düsseldorf

**Deutschsprachige japanologische  
Institute**

Freie Universität Berlin  
Fachbereich Philosophie und  
Sozialwissenschaften II  
Ostasiatisches Seminar/Japanologie  
Podbielskiallee 42  
14195 Berlin  
Tel.: 030-838 3599  
Fax: 030-831 3008

Humboldt-Universität Berlin  
FB Asien- und Afrikawissenschaften  
Institut für Japanologie  
Luisenstr. 39  
10099 Berlin  
Tel.: 030-280 23941  
Fax: 030-282 6097

Ruhr-Universität Bochum  
Fakultät für Ostasienwissenschaften  
Sektion Sprache und Literatur Japans  
Universitätsstr. 150  
44780 Bochum  
Tel.: 0234-700 6252  
Fax: 0234-709 4231

Universität Bonn  
Seminar für Orientalische Sprachen  
Abteilung Japan  
Adenauerallee 102  
53113 Bonn  
Tel.: 0228-73 8415-17  
Fax: 0228-73 8415  
E-Mail: uso000@nic.rhrz.uni-bonn.de

Universität Bonn  
Japanologisches Seminar  
Regina-Pacis-Weg 7  
53113 Bonn  
Tel.: 0228-73 7224  
Fax: 0228-73 7020

Hochschule Bremen  
Fachbereich Wirtschaft  
Japanologie  
Werder Str. 73  
28199 Bremen  
Tel.: 0421-5905 194  
Fax: 0421-5905 140

Universität GH Duisburg  
Fachbereich 3  
Sprache und Kultur des modernen Japan  
Lotharstr. 65  
47057 Duisburg 1  
Tel.: 0203-378 9191

Heinrich-Heine-Universität  
Seminar Modernes Japan  
Gebäude 23.32, Ebene 04  
Universitätsstr. 1  
40225 Düsseldorf  
Tel.: 0211-311 5102

Universität Erlangen-Nürnberg  
Institut für Außereuropäische Sprachen und  
Kulturen  
Lehrstuhl für Japanologie  
Bismarckstr. 1  
91054 Erlangen  
Tel.: 09131-85 9193  
Fax: 09131-85 9193

Institut für Orientalische u. Ostasiatische  
Philologien  
Japanologie  
J. W. Goethe-Universität  
Postfach 11 19 32 (Elbingerstr. 1)  
60054 Frankfurt/M.  
Tel.: 069-798 2176/798 2177

Universität Freiburg  
Orientalisches Seminar  
KG III  
79098 Freiburg  
Tel.: 0761-203 3439

Universität Göttingen  
Ostasiatisches Seminar  
Japanologie  
Papendiek 16  
37073 Göttingen  
Tel.: 0551-39 4459

Martin-Luther-Universität  
Politikwissenschaften  
Lehrstuhl für Japanologie  
Brandbergweg 23  
06120 Halle/S.  
Tel.: 0345-23155  
Fax: 0345-29515

Universität Hamburg  
Seminar für Sprache und Kultur Japans  
Von-Melle-Park 6  
20146 Hamburg  
Tel.: 040-4123 4883/040-4123 2670  
Fax: 040-4123 6386

Universität München  
Japan-Zentrum  
Kaiserstr. 9  
80801 München  
Tel.: 089-21106 30  
Fax: 089-21106 32

Ruprecht-Karls-Universität  
Japanologisches Seminar  
Akademiestr. 4-8  
69117 Heidelberg  
Tel.: 06221-54 3360  
Fax: 06221-54 3102

Universität Trier  
Japanologie  
Universitätsring 15  
54286 Trier  
Tel.: 0651-201 2152  
Fax: 0651-201 3945  
E-Mail: japanolo@uni-trier.dbp.de

Universität Köln  
Ostasiatisches Seminar  
Japanologie  
Dürenerstr. 56-60  
50931 Köln  
Tel.: 0221-40072 142

Eberhard-Karls-Universität  
Seminar für Japanologie  
Wilhelmstr. 90  
72074 Tübingen  
Tel.: 07071-29 6985  
Fax: 07071-29 3989  
E-Mail: japanologie@mailserv.zdv.uni-tuebingen.de

Universität Leipzig  
Dez. für Personalwesen  
Goethestr. 5-6  
04109 Leipzig

Universität Wien  
Institut für Japanologie  
Universitätsstr. 7  
A-1010 Wien 1  
Tel.: 00431-401030  
Fax: 00431-4039080  
E-Mail: A7611dae@awiuni11.edvz.univie.ac.at

Fachhochschule Rheinland-Pfalz  
Fachbereich II, Marketing Ostasien  
Ernst-Boehe-Str. 4  
67059 Ludwigshafen/Rh.  
Tel.: 0621-518893  
Fax: 0621-625631

Ostasiatisches Seminar der Universität Zürich  
Japanologie  
Zürichbergstr. 4  
CH-8032 Zürich  
Tel.: 01-257-3181  
Fax: 01-261-5687  
E-Mail: loosli@oas.unizh.ch

Philipps-Universität Marburg  
Japan-Zentrum  
Information und Dokumentation  
Biegenstr. 9  
35032 Marburg  
Tel.: 06421-284908  
Fax: 06421-288914

Universität München  
Institut für Ostasienkunde  
Japanologie  
Kaulbachstr. 51a  
80539 München  
Tel.: 089-2180 2357



**GJF**  
**Gesellschaft für Japanforschung**  
—ドイツ語圏日本研究学会—

ドイツ語を媒介とする日本研究、特に日本学に携わる様々な研究者の代表により1990年に発足した「ドイツ語圏日本研究会」(GJF)は、学問的な日本研究に携わる学者、研究者をまとめる上部組織として、またドイツ語圏において何らかの意味で日本に関連する研究に携わる人々にとっての会として設立された。すでに日本においても本会は公認されている。本会は今日、日本に関する学問的な研究に携わるほとんどすべての研究者、またほとんどすべての大学ならびに高等研究教育機関の教職員を代表している。

そのことでようやく、多方面から求められていたフォーラム、すなわち、あらゆる種類の日本研究の全てを可能な限り総括し、また日本に感心をもつ大学内外の様々な人々にとっての対話の場としての役割を果たす機関が得られたわけだ。

日本研究を振興するという目的遂行の為、本会は特に以下のような課題をもつ。

- 1) 学術的催しや学会の開催、研究の計画。
- 2) 個別的専門研究の総合、コミュニケーションの改善。研究分野、研究計画、プロジェクト、学会、出版物等についてのインフォメーション。
- 3) 日本研究の組織的なあり方の強化。
- 4) 日本研究の諸々の成果を一般社会に向けて公表すること等。

会員に情報交換の機会を提供するために、本会では二種類の機関誌を発行している。一方は、最新的话题をあつめた月刊の“GJF-Info”(ゲーヨットエフインフォ)で、そこには全会員に向けての、時事的専門的な情報が掲載されている。他方は、半年毎に発行される機関誌“JAPANFORSCHUNG-Mitteilungen der GJF”(日本研究—ドイツ語圏日本研究会会報)であり、そこには日本に関する諸々の研究についての報告が掲載されている。そうして産み出される「情報の貯蓄」は、増加を続ける日空研究者達に日本についての重要な資料と情報を提供する。将来本会は、ドイツ語圏内にある日本に関する諸々の研究機関の行なう研究報告を編集し、年に一度全ての会員に発送する予定である。

現代の役員を以下に記す。会長クラウス・アントニ(トリア大学教授)、代表ペーター・ペルトゥナー(ミュンヘン大学教授)、会計主任マスイウ・ケーニヒスベルク(ハンブルク大学)。